RCLC, Div. 3, Chap. 5, § 3502 - UCC Article 2A Leases (2002)/ Artículo 2A del UCC, Arrendamientos (2002)[1]

§ 2A-101. SHORT TITLE. This Article shall be known and may be cited as the Uniform Commercial Code - Leases.	§ 2A-101. TITULO CORTO. Este artículo será conocido y podrá ser citado como el Código de Comercio Uniforme - Arrendamientos.
§ 2A-102. SCOPE. (1) This Article applies to any transaction, regardless of form, that creates a lease and, in the case of a hybrid lease, it applies to the extent provided in subsection (2). (2) In a hybrid lease: (a) if the lease-of-goods aspect do not predominate: (i) only the provisions of this Article which relate primarily to the lease-of-goods aspects of the transaction apply, and the provisions that relate primarily to the transaction as a whole do not apply; (ii) Section 2A-209 applies if the lease if the lease is a finance lease; and (iii) Section 2A-407 applies to the promises of the lessee in a finance lease to the extent the promises are consideration for the right to possession and use of the leased goods. (b) If the lease-of-goods aspects of a hybrid lease predominate, this Article applies to the transaction, but this does not preclude the application in appropriate circumstances of other law to the aspects of the lease which do not relate to the lease of goods.[2]	§ 2A-102. ALCANCE. (1) Este artículo se aplica a cualquier transacción, independientemente de la forma, que crea un contrato de arrendamiento y, en el caso de un contrato de arrendamiento híbrido, se aplica en la medida prevista en la subsección (2). (2) En un contrato de arrendamiento híbrido: (a) si no predomina el aspecto de arrendamiento de bienes: (i) sólo se aplican las disposiciones de este Artículo que se relacionan principalmente con los aspectos de arrendamiento de bienes de la transacción, y no se aplican las disposiciones que se relacionan principalmente con la transacción en su conjunto; (ii) se aplicará la Sección 2A-209 si el arrendamiento es un arrendamiento financiero; y (iii) la Sección 2A-407 se aplica a las promesas del arrendatario en un arrendamiento financiero en la medida en que las promesas sean contraprestación por el derecho a la posesión y uso de los bienes arrendados. (b) Si predominan los aspectos de arrendamiento de bienes de un arrendamiento híbrido, este Artículo se aplica a la transacción, pero esto no impide la aplicación, en circunstancias apropiadas, de otra ley a los

[1] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

[2] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

	aspectos del arrendamiento que no se relacionen con el arrendamiento de bienes.[3]
§ 2A-103. DEFINITIONS AND INDEX OF DEFINITIONS. (1) In this Article unless the context otherwise requires: (a) "Buyer in ordinary course of business" means a person who in good faith and without knowledge that the sale to him [or her] is in violation of the ownership rights or security interest or leasehold interest of a third party in the goods, buys in ordinary course from a person in the business of selling goods of that kind but does not include a pawnbroker. "Buying" may be for cash or by exchange of other property or on secured or unsecured credit and includes receiving goods or documents of title under a pre-existing contract for sale but does not include a transfer in bulk or as security for or in total or partial satisfaction of a money debt. (b) "Cancellation" occurs when either party puts an end to the lease contract for default by the other party. (c) "Commercial unit" means such a unit of goods as by commercial usage is a single whole for purposes of lease and division of which materially impairs its character or value on the market or in use. A commercial unit may be a single article, as a machine, or a set of articles, as a suite of furniture or a line of machinery, or a quantity, as a gross or carload, or any other unit treated in use or in the relevant market as a single whole. (d) "Conforming" goods or performance under a lease contract means goods or performance that are in accordance with the obligations under the lease contract.	§ 2A-103. DEFINICIONES E INDICE DE DEFINICIONES. (1) En este artículo, a menos que el contexto requiera lo contrario: (a) "Comprador en el curso ordinario de los negocios" significa una persona que de buena fe y sin saber que la venta a él [o ella] está en violación de los derechos de propiedad o derecho de garantía o interés de arrendamiento de un tercero en los bienes, compra en el curso ordinario a una persona en el negocio de venta de bienes de ese tipo, pero no incluye un prestamista. "Comprar" puede ser por dinero en efectivo o por intercambio de otra propiedad o por crédito garantizado o no garantizado e incluye recibir bienes o documentos de título bajo un contrato de venta preexistente, pero no incluye una transferencia a granel o como garantía para o en total o satisfacción parcial de una deuda monetaria. (b) "Cancelación" se produce cuando cualquiera de las partes pone fin al contrato de arrendamiento por incumplimiento de la otra parte. (c) "Unidad comercial" significa una unidad de bienes que por uso comercial es un todo único para fines de arrendamiento y división que perjudica significativamente su carácter o valor en el mercado o en uso. Una unidad comercial puede ser un solo artículo, como una máquina, o un conjunto de artículos, como un conjunto de muebles o una línea de maquinaria, o una cantidad, como en bruto o carga, o cualquier otra unidad tratada en uso o en el mercado relevante como un todo único. (d) Bienes o desempeño "conformes" en virtud de un contrato de arrendamiento significa bienes o desempeño que cumplen con las

[3] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

	obligaciones estipuladas en el contrato de arrendamiento.
(e) "Consumer lease" means a lease that a lessor regularly engaged in the business of leasing or selling makes to a lessee who is an individual and who takes under the lease primarily for a personal, family, or household purpose. (f) "Fault" means wrongful act, omission, breach, or default. (g) "Finance lease" means a lease with respect to which: (i) the lessor does not select, manufacture, or supply the goods; (ii) the lessor acquires the goods or the right to possession and use of the goods in connection with the lease; and (iii) one of the following occurs: (A) the lessee receives a copy of the contract by which the lessor acquired the goods or the right to possession and use of the goods before signing the lease contract; (B) the lessee's approval of the contract by which the lessor acquired the goods or the right to possession and use of the goods is a condition to effectiveness of the lease contract; (C) the lessee, before signing the lease contract, receives an accurate and complete statement designating the promises and warranties, and any disclaimers of warranties, limitations or modifications of remedies, or liquidated damages, including those of a third party, such as the manufacturer of the goods, provided to the lessor by the person supplying the goods in connection with or as part of the contract by which the lessor acquired the goods or the right to possession and use of the goods; or (D) if the lease is not a consumer lease, the lessor, before the lessee signs the lease contract, informs the lessee in writing (a) of the identity of the person supplying the goods to the lessor, unless the lessee has selected that person and directed the lessor to acquire the goods or the right to possession and use	(e)" Arrendamiento al consumidor" significa un arrendamiento que un arrendador que se dedica regularmente al negocio de arrendamiento o venta le otorga a un arrendatario que es un individuo y que tiene un contrato de arrendamiento principalmente para fines personales, familiares o domésticos. (f) "Fallo" significa acto indebido, omisión, infracción o incumplimiento. (g) "Arrendamiento financiero" significa un arrendamiento con respecto al cual: (i) el arrendador no selecciona, fabrica ni suministra los bienes; (ii) el arrendador adquiere los bienes o el derecho de posesión y uso de los bienes en relación con el arrendamiento; y (iii) ocurre una de las siguientes situaciones: (A) el arrendatario recibe una copia del contrato por el cual el arrendador adquirió los bienes o el derecho de posesión y uso de los bienes antes de firmar el contrato de arrendamiento; (B) la aprobación por parte del arrendatario del contrato por el cual el arrendador adquirió los bienes o el derecho de posesión y uso de los bienes es una condición para la efectividad del contrato de arrendamiento; (C) el arrendatario, antes de firmar el contrato de arrendamiento, recibe una declaración precisa y completa que designa las promesas y garantías, y cualquier exención de responsabilidad de las garantías, limitaciones o modificaciones de los recursos, o daños liquidados, incluidos los de un tercero, tales como el fabricante de los bienes, proporcionó al arrendador por la persona que suministra los bienes en relación con o como parte del contrato por el cual el arrendador adquirió los bienes o el derecho de posesión y uso de los bienes; o

of the goods from that person, (b) that the lessee is entitled under this Article to the promises and warranties, including those of any third party, provided to the lessor by the person supplying the goods in connection with or as part of the contract by which the lessor acquired the goods or the right to possession and use of the goods, and (c) that the lessee may communicate with the person supplying the goods to the lessor and receive an accurate and complete statement of those promises and warranties, including any disclaimers and limitations of them or of remedies.	(D) si el arrendamiento no es un arrendamiento al consumidor, el arrendador, antes de que el arrendatario firme el contrato de arrendamiento, informa al arrendatario por escrito (a) de la identidad de la persona que suministra los bienes al arrendador, a menos que el arrendatario haya seleccionado a esa persona y ordenó al arrendador que adquiera los bienes o el derecho de posesión y uso de los bienes de esa persona, (b) que el arrendatario tiene derecho según este Artículo a las promesas y garantías, incluidas las de terceros, proporcionadas a el arrendador por la persona que suministra los bienes en relación con o como parte del contrato por el cual el arrendador adquirió los bienes o el derecho a la posesión y el uso de los bienes, y (c) que el arrendatario pueda comunicarse con la persona que suministra los bienes al arrendador y reciba una declaración precisa y completa de esas promesas y garantías, incluidas las exenciones de responsabilidad y las limitaciones de las mismas o de los recursos.
(h) "Goods" means all things that are movable at the time of identification to the lease contract, or are fixtures (Section 2A-309), but the term does not include money, documents, instruments, accounts, chattel paper, general intangibles, or minerals or the like, including oil and gas, before extraction. The term also includes the unborn young of animals. (h.1) "Hybrid lease" means a single transaction involving a lease of goods and; (i) the provision of services; (ii) a sale of other goods; or (iii) a sale, lease, or license of property other than goods.[4] (i) "Installment lease contract" means a lease contract that authorizes or requires the delivery of goods in separate lots to be separately accepted, even though the lease contract contains a clause	(h) "Bienes "significa todas las cosas que se pueden mover en el momento de la identificación del contrato de arrendamiento, o son accesorios (Sección 2A-309), pero el término no incluye dinero, documentos, instrumentos, cuentas, contrato de prenda, intangibles en general, o minerales o similares, incluido el petróleo y el gas, antes de la extracción. El término también incluye al feto de animales. (h.1) "Arrendamiento híbrido" significa una única transacción que incluye un arrendamiento de bienes y; (i) la prestación de servicios; (ii) una venta de otros bienes; o (iii) una venta, arrendamiento o licencia de

[4] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

"each delivery is a separate lease" or its equivalent. (j) "Lease" means a transfer of the right to possession and use of goods for a term in return for consideration, but a sale, including a sale on approval or a sale or return, or retention or creation of a security interest is not a lease. Unless the context clearly indicates otherwise, the term includes a sublease. (k) "Lease agreement" means the bargain, with respect to the lease, of the lessor and the lessee in fact as found in their language or by implication from other circumstances including course of dealing or usage of trade or course of performance as provided in this Article. Unless the context clearly indicates otherwise, the term includes a sublease agreement. (l) "Lease contract" means the total legal obligation that results from the lease agreement as affected by this Article and any other applicable rules of law. Unless the context clearly indicates otherwise, the term includes a sublease contract. (m) "Leasehold interest" means the interest of the lessor or the lessee under a lease contract.	propiedad distinta de bienes.[5] (i) "Contrato de arrendamiento a plazos" significa un contrato de arrendamiento que autoriza o requiere que la entrega de bienes en lotes a ser aceptados por separado, aunque el contrato de arrendamiento contiene una cláusula "cada entrega es un arrendamiento separado" o su equivalente. (j) "Arrendamiento" significa una transferencia del derecho de posesión y uso de bienes por un término a cambio de una contraprestación, pero una venta, incluida una venta a aprobación o una venta o devolución, o retención o creación de un interés de garantía no es un contrato de arrendamiento. A menos que el contexto indique claramente lo contrario, el término incluye un subarrendamiento. (k) "Acuerdo de arrendamiento" significa la negociación, con respecto al arrendamiento, del arrendador y del arrendatario, de hecho, tal como se encuentra en su idioma o por implicación de otras circunstancias, incluyendo el curso de negociación o uso del comercio o el curso de desempeño como es dispuesto en el presente Artículo. A menos que el contexto indique claramente lo contrario, el término incluye un acuerdo de subarrendamiento. (l) "Contrato de arrendamiento" significa la obligación legal total que resulta del contrato de arrendamiento según se ve afectado por este Artículo y cualquier otra norma legal aplicable. A menos que el contexto indique claramente lo contrario, el término incluye un contrato de subarrendamiento. (m) "Interés de arrendamiento" significa el interés del arrendador o del arrendatario bajo un contrato de arrendamiento.

[5] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(n) “Lessee” means a person who acquires the right to possession and use of goods under a lease. Unless the context clearly indicates otherwise, the term includes a sublessee. (o) “Lessee in ordinary course of business” means a person who in good faith and without knowledge that the lease to him [or her] is in violation of the ownership rights or security interest or leasehold interest of a third party in the goods leases in ordinary course from a person in the business of selling or leasing goods of that kind but does not include a pawnbroker. “Leasing” may be for cash or by exchange of other property or on secured or unsecured credit and includes receiving goods or documents of title under a pre-existing lease contract but does not include a transfer in bulk or as security for or in total or partial satisfaction of a money debt. (p) “Lessor” means a person who transfers the right to possession and use of goods under a lease. Unless the context clearly indicates otherwise, the term includes a sublessor. (q) “Lessor's residual interest” means the lessor's interest in the goods after expiration, termination, or cancellation of the lease contract.	(n) ”Arrendatario“ significa una persona que adquiere el derecho de posesión y uso de bienes en virtud de un contrato de arrendamiento. A menos que el contexto indique claramente lo contrario, el término incluye un subarrendatario. (o) “Arrendatario en el curso ordinario de los negocios” se refiere a una persona que, de buena fe y sin saber que el contrato de arrendamiento con él [o ella] está en violación de los derechos de propiedad o interés de garantía o interés de arrendamiento de un tercero sobre el los arrendamientos de bienes en forma ordinaria de una persona en el negocio de vender o arrendar bienes de ese tipo, pero no incluye un prestamista. “Arrendamiento” puede ser por efectivo o por intercambio de otra propiedad o por crédito garantizado o no garantizado e incluye recibir bienes o documentos de título bajo un contrato de arrendamiento preexistente, pero no incluye una transferencia al por mayor o como garantía para o en satisfacción total o parcial de una deuda monetaria. (p) “Arrendador” significa una persona que transfiere el derecho de posesión y uso de bienes en virtud de un contrato de arrendamiento. A menos que el contexto indique claramente lo contrario, el término incluye un subarrendador. (q) “Interés residual del arrendador” significa el interés del arrendador en los bienes después de la expiración, terminación o cancelación del contrato de arrendamiento.
(r) “Lien” means a charge against or interest in goods to secure payment of a debt or performance of an obligation, but the term does not include a security interest. (s) “Lot” means a parcel or a single article that is the subject matter of a separate lease or delivery, whether or not it is sufficient to perform the lease contract.	(r) “Gravamen” significa un cargo contra o interés en bienes para garantizar el pago de una deuda o el cumplimiento de una obligación, pero el término no incluye un interés de garantía. (s) “Lote” significa una parcela o un solo artículo que es objeto de un contrato de arrendamiento o entrega por separado, ya sea

(t) "Merchant lessee" means a lessee that is a merchant with respect to goods of the kind subject to the lease. (u) "Present value" means the amount as of a date certain of one or more sums payable in the future, discounted to the date certain. The discount is determined by the interest rate specified by the parties if the rate was not manifestly unreasonable at the time the transaction was entered into; otherwise, the discount is determined by a commercially reasonable rate that takes into account the facts and circumstances of each case at the time the transaction was entered into. (v) "Purchase" includes taking by sale, lease, mortgage, security interest, pledge, gift, or any other voluntary transaction creating an interest in goods. (w) "Sublease" means a lease of goods the right to possession and use of which was acquired by the lessor as a lessee under an existing lease. (x) "Supplier" means a person from whom a lessor buys or leases goods to be leased under a finance lease. (y) "Supply contract" means a contract under which a lessor buys or leases goods to be leased.	que sea suficiente o no para realizar el contrato de arrendamiento. (t) "Arrendatario mercantil" significa un arrendatario que es un comerciante con respecto a bienes del tipo sujeto al arrendamiento. (u) "Valor presente" significa el monto a partir de una fecha determinada de una o más sumas pagaderas en el futuro, descontadas a la fecha determinada. El descuento está determinado por la tasa de interés especificada por las partes si la tasa no era manifiestamente irrazonable en el momento en que se realizó la transacción; de lo contrario, el descuento está determinado por una tasa comercialmente razonable que toma en cuenta los hechos y circunstancias de cada caso en el momento en que se celebró la transacción. (v) "Compra" incluye tomar por venta, arrendamiento, hipoteca, interés de garantía, prenda, donación o cualquier otra transacción voluntaria que genere un interés en los bienes. (w) "Subarrendamiento" significa un arrendamiento de bienes cuyo derecho de posesión y uso fue adquirido por el arrendador como arrendatario en virtud de un arrendamiento existente. (x) "Proveedor" significa una persona a quien el arrendador compra o arrienda bienes para ser arrendados bajo un arrendamiento financiero. (y) "Contrato de suministro" significa un contrato según el cual un arrendador compra o arrienda bienes para ser arrendados.
(z) "Termination" occurs when either party pursuant to a power created by agreement or law puts an end to the lease contract otherwise than for default.	(z) La "rescisión" se produce cuando cualquiera de las partes de conformidad con un poder creado por acuerdo o ley pone fin al contrato de arrendamiento de otra manera que no sea por incumplimiento.

(2) Other definitions applying to this Article and the sections in which they appear are: “Accessions”. -- Section 2A-310(1). “Construction mortgage”. -- Section 2A-309(1)(d). “Encumbrance”. -- Section 2A-309(1)(e). “Fixtures”. -- Section 2A-309(1)(a). “Fixture filing”. -- Section 2A-309(1)(b). “Purchase money lease”. -- Section 2A-309(1)(c). (3) The following definitions in other Articles apply to this Article: “Account”. -- Section 9-106. “Between merchants”. -- Section 2-104(3). “Buyer”. -- Section 2-103(1)(a). “Chattel paper”. -- Section 9-105(1)(b). “Consumer goods”. -- Section 9-109(1). “Document”. -- Section 9-105(1)(f). “Entrusting”. -- Section 2-403(3). “General intangibles”. -- Section 9-106. “Good faith”. -- Section 2-103(1)(b). “Instrument”. -- Section 9-105(1)(i). “Merchant”. -- Section 2-104(1). “Mortgage”. -- Section 9-105(1)(j). “Pursuant to commitment”. -- Section 9-105(1)(k). “Receipt”. -- Section 2-103(1)(c). “Sale”. -- Section 2-106(1). “Sale on approval”. -- Section 2-326. “Sale or return”. -- Section 2-326. “Seller”. -- Section 2-103(1)(d). (4) In addition, Article 1 contains general definitions and principles of construction and interpretation applicable throughout this Article.	(2) Otras definiciones que se aplican a este artículo y las secciones en las que aparecen son: “Accesiones”. - Sección 2A-310 (1). “Hipoteca de la construcción”. - Sección 2A-309 (1) (d). “Gravamen”. - Sección 2A-309 (1) (e). “Accesorios”. - Sección 2A-309 (1) (a). “Presentación de accesorios”. - Sección 2A-309 (1) (b). “Arrendamiento de dinero para compra”. - Sección 2A-309 (1) (c). (3) Las siguientes definiciones en otros artículos se aplican a este Artículo: “Cuenta”. - Sección 9-106. “Entre comerciantes”. - Sección 2-104 (3). “Comprador”. - Sección 2-103 (1) (a). “Contrato de prenda”. - Sección 9-105 (1) (b). “Bienes de consumo”. - Sección 9-109 (1). “Documento”. - Sección 9-105 (1) (f). “Confiar”. - Sección 2-403 (3). “Intangibles generales”. - Sección 9-106. “Buena fe”. - Sección 2-103 (1) (b). “Instrumento”. - Sección 9-105 (1) (i). “Comerciante”. - Sección 2-104 (1). “Hipoteca”. - Sección 9-105 (1) (j). “De conformidad con el compromiso”. - Sección 9-105 (1) (k). “Recibo”. - Sección 2-103 (1) (c). “Venta”. - Sección 2-106 (1). “Venta ante la aprobación”. - Sección 2-326. “Venta o devolución”. - Sección 2-326. “Vendedor”. - Sección 2-103 (1) (d). (4) Además, el Artículo 1 contiene definiciones generales y principios de entendimiento e interpretación aplicables a lo largo de este Artículo.

§ 2A-104. LEASES SUBJECT TO OTHER LAW. (1) A lease, although subject to this Article, is also subject to any applicable: (a) certificate of title statute of Próspera ZEDE[6]: (list any certificate of title statutes covering automobiles, trailers, mobile homes, boats, farm tractors, and the like); (b) certificate of title statute of another jurisdiction (Section 2A-105); or (c) consumer protection statute of Próspera ZEDE[7], or final consumer protection decision of a court of Próspera ZEDE[8] existing on the effective date of this Article. (2) In case of conflict between this Article, other than Sections 2A-105, 2A-304(3), and 2A-305(3), and a statute or decision referred to in subsection (1), the statute or decision controls. (3) Failure to comply with an applicable law has only the effect specified therein.	§ 2A-104. ARRENDAMIENTOS SUJETOS A OTRAS LEYES. (1) Un contrato de arrendamiento, aunque sujeto a este artículo, también está sujeto a cualquiera que sea aplicable entre: (a) certificado de estatuto de título de Próspera ZEDE[9]: (enumere cualquier certificado de estatuto de título que cubra automóviles, remolques, casas móviles, barcos, tractores agrícolas y similares); (b) certificado de estatuto de título de otra jurisdicción (Sección 2A-105); o (c) el estatuto de protección al consumidor de Próspera ZEDE[10], o la decisión final de protección del consumidor de un tribunal de Próspera ZEDE[11] existente en la fecha de vigencia de este Artículo. (2) En caso de conflicto entre este Artículo, aparte de las Secciones 2A-105, 2A-304 (3), y 2A-305 (3), y un estatuto o decisión a la que se hace referencia en la Subsección (1), el estatuto o decisión controla. (3) El incumplimiento de una ley aplicable solo tiene el efecto especificado en la misma.
§ 2A-105. TERRITORIAL APPLICATION OF ARTICLE TO GOODS COVERED BY CERTIFICATE OF TITLE. Subject to the provisions of Sections 2A-304(3) and 2A-305(3), with respect to goods covered by a certificate of title issued under a statute of Próspera	§ 2A-105. APLICACIÓN TERRITORIAL DEL ARTÍCULO A BIENES CUBIERTOS POR EL CERTIFICADO DE TÍTULO. Sujeto a las disposiciones de las Secciones 2A-304 (3) y 2A-305 (3), con respecto a bienes cubiertos por un certificado de título emitido

[6] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[9] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guia interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[10] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guia interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[11] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guia interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

ZEDE[12] or of another jurisdiction, compliance and the effect of compliance or noncompliance with a certificate of title statute are governed by the law (including the conflict of laws rules) of the jurisdiction issuing the certificate until the earlier of (a) surrender of the certificate, or (b) four months after the goods are removed from that jurisdiction and thereafter until a new certificate of title is issued by another jurisdiction.	bajo un estatuto de Próspera ZEDE [13] o de otra jurisdicción, el cumplimiento y el efecto de cumplimiento o el incumplimiento de un estatuto de certificado de título se rige por la ley (incluidas las reglas de conflicto de leyes) de la jurisdicción que expide el certificado hasta lo que pase antes entre que (a) se entregue el certificado, o (b) cuatro meses después de la retirada de los bienes de esa jurisdicción y posteriormente hasta que un nuevo certificado de título sea emitido por otra jurisdicción.
§ 2A-106. LIMITATION ON POWER OF PARTIES TO CONSUMER LEASE TO CHOOSE APPLICABLE LAW AND JUDICIAL FORUM. (1) If the law chosen by the parties to a consumer lease is that of a jurisdiction other than a jurisdiction in which the lessee resides at the time the lease agreement becomes enforceable or within 30 days thereafter or in which the goods are to be used, the choice is not enforceable. (2) If the judicial forum chosen by the parties to a consumer lease is a forum that would not otherwise have jurisdiction over the lessee, the choice is not enforceable.	§ 2A-106. LIMITACIÓN DEL PODER DE LAS PARTES QUE CONTRATAN EL ARRENDAMIENTO DEL CONSUMIDOR PARA ELEGIR LEY APLICABLE Y FORO JUDICIAL. (1) Si la ley elegida por las partes de un contrato de arrendamiento para el consumidor es la de una jurisdicción distinta de la jurisdicción en la que reside el arrendatario en el momento en que el contrato de arrendamiento se vuelve ejecutable o dentro de los 30 días posteriores o en los cuales los bienes serán utilizados, la elección no es ejecutable. (2) Si el foro judicial elegido por las partes en un contrato de arrendamiento al consumidor es un foro que de otro modo no tendría jurisdicción sobre el arrendatario, la elección no es ejecutable.
§ 2A-107. WAIVER OR RENUNCIATION OF CLAIM OR RIGHT AFTER DEFAULT. Any claim or right arising out of an alleged default or breach of warranty may be discharged in whole or in part without consideration by a waiver or	§ 2A-107. EXENCIÓN O RENUNCIA DE LA RECLAMACIÓN O DERECHO DESPUÉS DEL INCUMPLIMIENTO. Cualquier reclamo o derecho que surja de un supuesto incumplimiento o infracción de la garantía puede ser descargado en su totalidad o en parte sin contraprestación por una exención

[12] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[13] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guia interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

renunciation in a signed writing or other record[14] delivered by the aggrieved party.	o renuncia en un escrito u otro registro[15] firmado y entregado por la parte agraviada.
§ 2A-108. UNCONSCIONABILITY. (1) If the court as a matter of law finds a lease contractor any clause of a lease contract to have been unconscionable at the time it was made the court may refuse to enforce the lease contract, or it may enforce the remainder of the lease contract without the unconscionable clause, or it may so limit the application of any unconscionable clause as to avoid any unconscionable result. (2) With respect to a consumer lease, if the court as a matter of law finds that a lease contractor any clause of a lease contract has been induced by unconscionable conduct or that unconscionable conduct has occurred in the collection of a claim arising from a lease contract, the court may grant appropriate relief. (3) Before making a finding of unconscionability under subsection (1) or (2), the court, on its own motion or that of a party, shall afford the parties a reasonable opportunity to present evidence as to the setting, purpose, and effect of the lease contractor clause thereof, or of the conduct. (4) In an action in which the lessee claims unconscionability with respect to a consumer lease: (a) If the court finds unconscionability under subsection (1) or (2), the court shall award reasonable attorney's fees to the lessee. (b) If the court does not find unconscionability and the lessee claiming unconscionability has brought or maintained an action he [or she] knew to be groundless, the court shall award reasonable attorney's fees to the party against whom the claim is made. (c) In determining attorney's fees, the amount of the	§ 2A-108. INADMISIBILIDAD. (1) Si, como cuestión de derecho, el tribunal determina que un contrato de arrendamiento o cualquier cláusula de un contrato de arrendamiento ha sido inadmisible en el momento en que se hizo, el tribunal puede negarse a hacer cumplir el contrato de arrendamiento, o puede hacer cumplir el resto del contrato de arrendamiento sin la cláusula inadmisible, o puede limitar la aplicación de cualquier cláusula inadmisible para evitar cualquier resultado inadmisible. (2) Con respecto a un contrato de arrendamiento al consumidor, si el tribunal por ley determina que el contrato de arrendamiento o cualquier cláusula de un contrato de arrendamiento ha sido inducido por una conducta inadmisible o si se ha producido una conducta inadmisible en el cobro de un reclamo derivado de un contrato de arrendamiento, el tribunal puede otorgar la reparación adecuada. (3) Antes de realizar un fallo de inadmisibilidad en virtud de la Subsección (1) o (2), el tribunal, por su propia moción o la de una parte, brindará a las partes una oportunidad razonable para presentar pruebas sobre el entorno, el propósito, y efecto de la cláusula del contrato de arrendamiento o cualquier cláusula del mismo, o de la conducta. (4) En una acción en la que el arrendatario reclama la inadmisibilidad con respecto a un arrendamiento al consumidor: (a) Si el tribunal determina inadmisibilidad en virtud de la Subsección (1) o (2), el tribunal otorgará honorarios razonables de abogado al arrendatario.

[14] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

[15] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

recovery on behalf of the claimant under subsections (1) and (2) is not controlling.	(b) Si el tribunal no encuentra inadmisibilidad y el arrendatario que reclama la inadmisibilidad ha traído o mantenido una acción que él [o ella] sabía que carecía de fundamento, el tribunal otorgará honorarios razonables de abogado a la parte contra la que se presenta la reclamación. (c) Al determinar los honorarios de los abogados, el monto de la recuperación en nombre del reclamante en virtud de los incisos (1) y (2) no es controlador.
§ 2A-109. OPTION TO ACCELERATE AT WILL. (1) A term providing that one party or his [or her] successor in interest may accelerate payment or performance or require collateral or additional collateral "at will" or "when he [or she] deems himself [or herself] insecure" or in words of similar import must be construed to mean that he [or she] has power to do so only if he [or she] in good faith believes that the prospect of payment or performance is impaired. (2) With respect to a consumer lease, the burden of establishing good faith under subsection (1) is on the party who exercised the power; otherwise the burden of establishing lack of good faith is on the party against whom the power has been exercised.	§ 2A-109. OPCIÓN PARA ACELERAR A VOLUNTAD. (1) Un término que estipula que una parte o su sucesor en interés puede acelerar el pago o el desempeño o requerir garantías colaterales o adicionales "a voluntad" o "cuando él [o ella] se considere a sí mismo [o ella misma] inseguro" o, en palabras de importe similar, debe interpretarse en el sentido de que él [o ella] tiene poder para hacerlo solo si él [o ella] cree de buena fe que la posibilidad de pago o desempeño se ve afectada. (2) Con respecto a un arrendamiento al consumidor, la carga de establecer la buena fe bajo la Subsección (1) es de la parte que ejerció el poder; de lo contrario, la carga de establecer la falta de buena fe recae en la parte contra la que se ha ejercido el poder.

PART 2. FORMATION AND CONSTRUCTION OF LEASE CONTRACT § 2A-201. STATUTE OF FRAUDS. (1) A lease contract is not enforceable by way of action or defense unless: (a) the total payments to be made under the lease contract, excluding payments for options to renew or buy, are less than $1,000; or (b) there is a writing or other record[16], signed by the party against whom enforcement is sought or by that party's authorized agent, sufficient to indicate that a lease contract has been made between the parties and to describe the goods leased and the lease term. (2) Any description of leased goods or of the lease term is sufficient and satisfies subsection (1)(b), whether or not it is specific, if it reasonably identifies what is described. (3) A writing or other record[17] is not insufficient because it omits or incorrectly states a term agreed upon, but the lease contract is not enforceable under subsection (1)(b) beyond the lease term and the quantity of goods shown in the writing or other record[18]. (4) A lease contract that does not satisfy the requirements of subsection (1), but which is valid in other respects, is enforceable: (a) if the goods are to be specially manufactured or obtained for the lessee and are not suitable for lease or sale to others in the ordinary course of the lessor's business, and the lessor, before notice of repudiation is received and under circumstances that reasonably indicate that the goods are for the lessee, has made	PARTE 2. FORMACIÓN E INTERPRETACIÓN DE CONTRATO DE ARRENDAMIENTO § 2A-201. LEY CONTRA EL FRAUDE. (1) Un contrato de arrendamiento no es ejecutable por acción o defensa a menos que: (a) los pagos totales que se realizarán en virtud del contrato de arrendamiento, excluyendo los pagos por opciones para renovar o comprar, son menos de $ 1,000; o (b) hay un escrito u otro registro[20], firmado por la parte contra quien se solicita la ejecución o por el agente autorizado de esa parte, suficiente para indicar que se ha celebrado un contrato de arrendamiento entre las partes y para describir los bienes arrendados y el plazo del arrendamiento. (2) Cualquier descripción de bienes arrendados o del término del arrendamiento es suficiente y satisface la Subsección (1) (b), sea o no específica, si identifica razonablemente lo que se describe. (3) Un escrito u otro registro[21] no es insuficiente porque omite o establece incorrectamente un término acordado, pero el contrato de arrendamiento no es ejecutable según la Subsección (1) (b) más allá del plazo del arrendamiento y la cantidad de bienes mostrados en el escrito u otro registro[22]. (4) Un contrato de arrendamiento que no cumple con los requisitos de la Subsección (1), pero que es válido en otros aspectos, es

[16] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[17] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[18] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[20] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[21] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[22] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

either a substantial beginning of their manufacture or commitments for their procurement; (b) if the party against whom enforcement is sought admits in that party's pleading, testimony or otherwise in court that a lease contract was made, but the lease contract is not enforceable under this provision beyond the quantity of goods admitted; or (c) with respect to goods that have been received and accepted by the lessee. (5) The lease term under a lease contract referred to in subsection (4) is: (a) if there is a writing or other record[19] signed by the party against whom enforcement is sought or by that party's authorized agent specifying the lease term, the term so specified; (b) if the party against whom enforcement is sought admits in that party's pleading, testimony, or otherwise in court a lease term, the term so admitted; or (c) a reasonable lease term.	ejecutable: (a) si los bienes deben fabricarse u obtenerse especialmente para el arrendatario y no son aptos para el arrendamiento o la venta a otros en el curso ordinario del negocio del arrendador, y el arrendador, antes de que se reciba la notificación de repudio y en circunstancias que indican razonablemente que los bienes son para el arrendatario, ha hecho ya sea un comienzo sustancial de su fabricación o compromisos para su adquisición; (b) si la parte contra la cual se solicita la ejecución admite en el alegato de esa parte, testimonio o de otra manera ante el tribunal que se realizó un contrato de arrendamiento, pero el contrato de arrendamiento no es ejecutable según esta disposición más allá de la cantidad de bienes admitidos; o (c) con respecto a los bienes que han sido recibidos y aceptados por el arrendatario. (5) El plazo del arrendamiento bajo un contrato de arrendamiento al que se hace referencia en la Subsección (4) es: (a) si hay un escrito u otro registro[23] firmado por la parte contra quien se solicita la ejecución o por el agente autorizado de esa parte que especifica el plazo del arrendamiento, el término así especificado; (b) si la parte contra la cual se solicita la ejecución admite en los alegatos de esa parte, el testimonio o, de otro modo, en la corte, el término de un arrendamiento, el término así admitido; o (c) un plazo de arrendamiento razonable.

[19] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[23] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

§ 2A-202. FINAL [24]EXPRESSION: PAROL OR EXTRINSIC EVIDENCE. Terms with respect to which the confirmatory memoranda of the parties agree or which are otherwise set forth in a writing or other record[25] intended by the parties as a final expression of their agreement with respect to such terms as are included therein may not be contradicted by evidence of any prior agreement or of a contemporaneous oral agreement but may be explained or supplemented: (a) by course of dealing or usage of trade or by course of performance; and (b) by evidence of consistent additional terms unless the court finds the writing or other record[26] to have been intended also as a complete and exclusive statement of the terms of the agreement.	§ 2A-202. EXPRESIÓN [27]FINAL: EVIDENCIA ORAL O EXTRÍNSECA[28]. Los términos con respecto a los cuales se acuerdan los memorandos de confirmación de las partes o que se exponen de otro modo en un escrito u otro registro[29] destinado por las partes como una expresión final de su acuerdo con respecto a los términos que se incluyen en los mismos, no pueden ser contradichos por ninguna evidencia de cualquier acuerdo previo o de un acuerdo oral contemporáneo, pero puede ser explicado o complementado: (a) por el curso del trato o el uso del comercio o por el curso del desempeño; y (b) mediante la evidencia de términos adicionales consistentes, a menos que el tribunal determine que el escrito u otro registro[30] también fue intencionado como una declaración completa y exclusiva de los términos del acuerdo.
§ 2A-203. SEALS INOPERATIVE. The affixing of a seal to a writing or other record[31] evidencing a lease contract or an offer to enter into a lease contract does not render the writing or other record[32] a sealed instrument and the law with respect	§ 2A-203. SELLO INOPERATIVO. La colocación de un sello en un escrito u otro registro[33] que evidencie un contrato de arrendamiento o una oferta para celebrar un contrato de arrendamiento no hace que el

[24] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[25] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[26] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[27] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[28] Nota del revisor: La palabra "extrínica" se ha reemplazado por la palabra "extrínseca" para corregir el error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[29] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[30] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[31] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[32] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[33] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

to sealed instruments does not apply to the lease contract or offer.	escrito u otro registro[34] sea un instrumento sellado y la ley con respecto a los instrumentos sellados no se aplica al contrato de arrendamiento u oferta.
§ 2A-204. FORMATION IN GENERAL. (1) A lease contract may be made in any manner sufficient to show agreement, including conduct by both parties which recognizes the existence of a lease contract. (2) An agreement sufficient to constitute a lease contract may be found although the moment of its making is undetermined. (3) Although one or more terms are left open, a lease contract does not fail for indefiniteness if the parties have intended to make a lease contract and there is a reasonably certain basis for giving an appropriate remedy.	§ 2A-204. FORMACIÓN EN GENERAL. (1) Un contrato de arrendamiento se puede hacer de cualquier manera suficiente para demostrar el acuerdo, incluida la conducta de ambas partes que reconoce la existencia de un contrato de arrendamiento. (2) Se puede encontrar un acuerdo suficiente para constituir un contrato de arrendamiento aunque el momento de su realización sea indeterminado. (3) Aunque uno o más términos se dejan abiertos, un contrato de arrendamiento no falla por ser indefinido si las partes han tenido la intención de hacer un contrato de arrendamiento y existe una base razonablemente cierta para dar un remedio apropiado.
§ 2A-205. FIRM OFFERS. An offer by a merchant to lease goods to or from another person in a signed writing or other record[35] that by its terms gives assurance it will be held open is not revocable, for lack of consideration, during the time stated or, if no time is stated, for a reasonable time, but in no event may the period of irrevocability exceed 3 months. Any such term of assurance on a form supplied by the offeree must be separately signed by the offeror.	§ 2A-205. OFERTAS FIRMES[36]. Una oferta por parte de un comerciante para arrendar bienes para o de otra persona en un escrito u otro registro[37] firmado que, según sus términos, garantiza que se mantendrá abierta, no es revocable, por falta de contraprestación, durante el tiempo establecido o, si no se indica el tiempo, por un tiempo razonable, pero en ningún caso el período de irrevocabilidad podrá exceder los 3 meses. Cualquier término de garantía en un formulario proporcionado por el destinatario debe estar firmado por separado por el oferente.

[34] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[35] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[36] Nota del revisor: La palabra "firmes" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[37] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

§ 2A-206. OFFER AND ACCEPTANCE IN FORMATION OF LEASE CONTRACT. (1) Unless otherwise unambiguously indicated by the language or circumstances, an offer to make a lease contract must be construed as inviting acceptance in any manner and by any medium reasonable in the circumstances. (2) If the beginning of a requested performance is a reasonable mode of acceptance, an offeror who is not notified of acceptance within a reasonable time may treat the offer as having lapsed before acceptance.	§ 2A-206. OFERTA Y ACEPTACIÓN EN LA FORMACIÓN DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO. (1) A menos que el idioma o las circunstancias lo indiquen de manera inequívoca, una oferta para hacer un contrato de arrendamiento debe interpretarse como una invitación a la aceptación de cualquier manera y por cualquier medio razonable en las circunstancias. (2) Si el comienzo de un desempeño solicitado es un modo razonable de aceptación, un oferente que no sea notificado de aceptación dentro de un tiempo razonable puede considerar que la oferta ha caducado antes de la aceptación.
§ 2A-207. COURSE OF PERFORMANCE OR PRACTICAL CONSTRUCTION. (1) If a lease contract involves repeated occasions for performance by either party with knowledge of the nature of the performance and opportunity for objection to it by the other, any course of performance accepted or acquiesced in without objection is relevant to determine the meaning of the lease agreement. (2) The express terms of a lease agreement and any course of performance, as well as any course of dealing and usage of trade, must be construed whenever reasonable as consistent with each other; but if that construction is unreasonable, express terms control course of performance, course of performance controls both course of dealing and usage of trade, and course of dealing controls usage of trade. (3) Subject to the provisions of Section 2A-208 on modification and waiver, course of performance is relevant to show a waiver or modification of any term inconsistent with the course of performance.	§ 2A-207. CURSO DE DESEMPEÑO O INTERPRETACIÓN PRÁCTICA. (1) Si un contrato de arrendamiento involucra repetidas ocasiones para el desempeño por cualquiera de las partes con conocimiento de la naturaleza del desempeño y la oportunidad de objeción al mismo por parte del otro, cualquier curso de desempeño aceptado o accedido sin objeción es relevante para determinar el significado del contrato de arrendamiento. (2) Los términos expresos de un contrato de arrendamiento y cualquier curso de desempeño, así como cualquier curso de negociación y uso del comercio, deben interpretarse cuando sea razonable que es coherente entre sí; pero si esa interpretación no es razonable, los términos expresos controlan el curso del desempeño, el curso del desempeño controla tanto el curso del trato y el uso del comercio, como el curso del trato controla el uso del comercio. (3) Sujeto a las disposiciones de la Sección 2A-208 sobre modificación y renuncia, el curso de desempeño es relevante para mostrar una renuncia o modificación de cualquier término que sea inconsistente con el curso de desempeño.

§ 2A-208. MODIFICATION, RESCISSION AND WAIVER. (1) An agreement modifying a lease contract needs no consideration to be binding. (2) A signed lease agreement that excludes modification or rescission except by a signed writing or other record[38] may not be otherwise modified or rescinded, but, except as between merchants, such a requirement on a form supplied by a merchant must be separately signed by the other party. (3) Although an attempt at modification or rescission does not satisfy the requirements of subsection (2), it may operate as a waiver. (4) A party who has made a waiver affecting an executory portion of a lease contract may retract the waiver by reasonable notification received by the other party that strict performance will be required of any term waived, unless the retraction would be unjust in view of a material change of position in reliance on the waiver.	§ 2A-208. MODIFICACIÓN, RESCISIÓN Y RENUNCIA. (1) Un acuerdo que modifique un contrato de arrendamiento no necesita contraprestación para ser vinculante. (2) Un acuerdo de arrendamiento firmado que excluye la modificación o rescisión, excepto por un escrito u otro registro[39] firmado, no puede ser modificado o rescindido de otra manera, pero, excepto en el caso de comerciantes, tal requisito en un formulario proporcionado por un comerciante debe ser firmado por la otra parte. (3) Aunque un intento de modificación o rescisión no satisface los requisitos de la Subsección (2), puede operar como una renuncia. (4) Una parte que haya emitido una renuncia que afecte a una porción ejecutoria de un contrato de arrendamiento puede retractar la renuncia mediante una notificación razonable recibida por la otra parte de que se requerirá un cumplimiento estricto de cualquier término renunciado, a menos que la retractación sea injusta a la vista de un cambio material de posición en dependencia de la renuncia.
§ 2A-209. LESSEE UNDER FINANCE LEASE AS BENEFICIARY OF SUPPLY CONTRACT. (1) The benefit of a supplier's promises to the lessor under the supply contract and of all warranties, whether express or implied, including those of any third party provided in connection with or as part of the supply contract, extends to the lessee to the extent of the lessee's leasehold interest under a finance lease related to the supply contract, but is subject to the terms of the warranty and of the supply contract and all defenses or claims arising therefrom.	§ 2A-209. ARRENDATARIO BAJO ARRENDAMIENTO FINANCIERO COMO BENEFICIARIO DEL CONTRATO DE SUMINISTRO. (1) El beneficio de las promesas de un proveedor al arrendador en virtud del contrato de suministro y de todas las garantías, ya sean explícitas o implícitas, incluidas las de cualquier tercero proporcionadas en relación con o como parte del contrato de suministro, se extiende al arrendatario en la medida de los intereses del arrendatario en arrendamiento en

[38] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[39] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(2) The extension of the benefit of a supplier's promises and of warranties to the lessee (Section 2A-209(1)) does not: (i) modify the rights and obligations of the parties to the supply contract, whether arising therefrom or otherwise, or (ii) impose any duty or liability under the supply contract on the lessee. (3) Any modification or rescission of the supply contract by the supplier and the lessor is effective between the supplier and the lessee unless, before the modification or rescission, the supplier has received notice that the lessee has entered into a finance lease related to the supply contract. If the modification or rescission is effective between the supplier and the lessee, the lessor is deemed to have assumed, in addition to the obligations of the lessor to the lessee under the lease contract, promises of the supplier to the lessor and warranties that were so modified or rescinded as they existed and were available to the lessee before modification or rescission. (4) In addition to the extension of the benefit of the supplier's promises and of warranties to the lessee under subsection (1), the lessee retains all rights that the lessee may have against the supplier which arise from an agreement between the lessee and the supplier or under other law.	virtud de un arrendamiento financiero relacionado con el contrato de suministro, pero está sujeto a los términos de la garantía y del contrato de suministro y todas las defensas o reclamaciones que surjan del mismo. (2) La extensión del beneficio de las promesas y garantías del proveedor al arrendatario (Sección 2A-209 (1)) no: (i) modifica los derechos y obligaciones de las partes en el contrato de suministro, ya sea que surja del mismo o de otra manera, o (ii) impone cualquier deber o responsabilidad en virtud del contrato de suministro al arrendatario. (3) Cualquier modificación o rescisión del contrato de suministro por parte del proveedor y el arrendador es efectiva entre el proveedor y el arrendatario, a menos que, antes de la modificación o rescisión, el proveedor haya recibido notificación de que el arrendatario ha firmado un contrato de arrendamiento financiero relacionado con el contrato de suministro. Si la modificación o rescisión es efectiva entre el proveedor y el arrendatario, se considera que el arrendador ha asumido, además de las obligaciones del arrendador al arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento, las promesas del proveedor al arrendador y las garantías que así fueron modificadas o rescindidas tal como existían y estaban disponibles para el arrendatario antes de la modificación o la rescisión. (4) Además de la extensión del beneficio de las promesas y garantías del proveedor al arrendatario bajo la Subsección (1), el arrendatario retiene todos los derechos que el arrendatario pueda tener contra el proveedor que surjan de un acuerdo entre el arrendatario y el proveedor o bajo otra ley.

§ 2A-210. EXPRESS WARRANTIES. (1) Express warranties by the lessor are created as follows: (a) Any affirmation of fact or promise made by the lessor to the lessee which relates to the goods and becomes part of the basis of the bargain creates an express warranty that the goods will conform to the affirmation or promise. (b) Any description of the goods which is made part of the basis of the bargain creates an express warranty that the goods will conform to the description. (c) Any sample or model that is made part of the basis of the bargain creates an express warranty that the whole of the goods will conform to the sample or model. (2) It is not necessary to the creation of an express warranty that the lessor use formal words, such as "warrant" or "guarantee," or that the lessor have a specific intention to make a warranty, but an affirmation merely of the value of the goods or a statement purporting to be merely the lessor's opinion or commendation of the goods does not create a warranty.	§ 2A-210. GARANTÍAS EXPRESAS. (1) Las garantías expresas del arrendador se crean de la siguiente manera: (a) Cualquier afirmación de hecho o promesa hecha por el arrendador al arrendatario que se relaciona con los bienes y se convierte en parte de la base de la negociación crea una garantía expresa de que los bienes se ajustarán a la afirmación o promesa. (b) Cualquier descripción de los bienes que se haga parte de la base de la negociación crea una garantía expresa de que los productos se ajustarán a la descripción. (c) Cualquier muestra o modelo que se haga parte de la base de la negociación crea una garantía expresa de que la totalidad de los bienes se ajustarán a la muestra o modelo. (2) No es necesario para la creación de una garantía expresa que el arrendador utilice palabras formales, como "orden judicial" o "garantía" o que el arrendador tenga una intención específica de hacer una garantía, pero una afirmación meramente del valor de los bienes o una declaración que pretende ser simplemente la opinión o el reconocimiento de los bienes por parte del arrendador no crea una garantía.
§ 2A-211. WARRANTIES AGAINST INTERFERENCE AND AGAINST INFRINGEMENT; LESSEE's OBLIGATION AGAINST INFRINGEMENT. (1) There is in a lease contract a warranty that for the lease term no person holds a claim to or interest in the goods that arose from an act or omission of the lessor, other than a claim by way of infringement or the like, which will interfere with the lessee's enjoyment of its leasehold interest. (2) Except in a finance lease there is in a lease contract by a lessor who is a merchant regularly dealing in goods of the kind a warranty that the goods are delivered free of the rightful claim of any person by way of infringement or the like.	§ 2A-211. GARANTÍAS CONTRA LA INTERFERENCIA Y CONTRA LA INFRACCIÓN, OBLIGACIÓN DEL ARRENDATARIO CONTRA LA INFRACCIÓN. (1) En un contrato de arrendamiento hay una garantía de que, por el término del arrendamiento, ninguna persona posee un reclamo o interés en los bienes que surgieron de un acto u omisión del arrendador, que no sea un reclamo por infracción o similar, lo que interferirá con el disfrute por parte del arrendatario de sus intereses de arrendamiento. (2) Excepto en un contrato de arrendamiento financiero, en un contrato de arrendamiento por

(3) A lessee who furnishes specifications to a lessor or a supplier shall hold the lessor and the supplier harmless against any claim by way of infringement or the like that arises out of compliance with the specifications.	un arrendador que es un comerciante que comercializa bienes del tipo, existe una garantía de que los bienes se entregan libres del reclamo legítimo de cualquier persona por medio de una infracción o similar. (3) Un arrendatario que proporciona las especificaciones a un arrendador o un proveedor considerará al arrendador y al proveedor inocuos contra cualquier reclamación por infracción o similar que surja del cumplimiento de las especificaciones.
§ 2A-212. IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY. (1) Except in a finance lease, a warranty that the goods will be merchantable is implied in a lease contract if the lessor is a merchant with respect to goods of that kind. (2) Goods to be merchantable must be at least such as (a) pass without objection in the trade under the description in the lease agreement; (b) in the case of fungible goods, are of fair average quality within the description; (c) are fit for the ordinary purposes for which goods of that type are used; (d) run, within the variation permitted by the lease agreement, of even kind, quality, and quantity within each unit and among all units involved; (e) are adequately contained, packaged, and labeled as the lease agreement may require; and (f) conform to any promises or affirmations of fact made on the container or label. (3) Other implied warranties may arise from course of dealing or usage of trade.	§ 2A-212. GARANTÍA IMPLÍCITA DE COMERCIABILIDAD. (1) Excepto en un arrendamiento financiero, una garantía de que los bienes serán comerciables está implícita en un contrato de arrendamiento si el arrendador es un comerciante con respecto a bienes de ese tipo. (2) Las mercancías para ser comercializables deben ser al menos tales como (a) pasar sin objeción en el comercio bajo la descripción en el contrato de arrendamiento; (b) en el caso de bienes fungibles, son de calidad promedio justa dentro de la descripción; (c) son aptos para los fines ordinarios para los cuales se utilizan bienes de ese tipo; (d) ejecutan, dentro de la variación permitida por el contrato de arrendamiento, de igual tipo, calidad y cantidad dentro de cada unidad y entre todas las unidades involucradas; (e) están adecuadamente contenidos, empaquetados y etiquetados según lo requiera el contrato de arrendamiento; y (f) cumplen con cualquier promesa o afirmación de hecho hecha en el envase o la etiqueta. (3) Otras garantías implícitas pueden surgir del curso del trato o uso del comercio.
§ 2A-213. IMPLIED WARRANTY OF FITNESS FOR PARTICULAR PURPOSE. Except in a finance lease, if the lessor at the time the lease contract is made has reason to know of any	§ 2A-213. GARANTÍA IMPLÍCITA DE ADECUACIÓN PARA UN PROPÓSITO PARTICULAR. Excepto en un contrato de arrendamiento

particular purpose for which the goods are required and that the lessee is relying on the lessor's skill or judgment to select or furnish suitable goods, there is in the lease contract an implied warranty that the goods will be fit for that purpose.	financiero, si el arrendador en el momento en que se realiza el contrato de arrendamiento tiene motivos para conocer cualquier propósito particular para el cual se requieren los bienes y que el arrendatario está confiando en la habilidad o el criterio del arrendador para seleccionar o suministrar bienes adecuados, hay en el contrato de arrendamiento una garantía implícita de que los bienes serán aptos para ese propósito.
§ 2A-214. EXCLUSION OR MODIFICATION OF WARRANTIES. (1) Words or conduct relevant to the creation of an express warranty and words or conduct tending to negate or limit a warranty must be construed wherever reasonable as consistent with each other; but, subject to the provisions of Section 2A-202on parol or extrinsic evidence, negation or limitation is inoperative to the extent that the construction is unreasonable. (2) Subject to subsection (3), to exclude or modify the implied warranty of merchantability or any part of it the language must mention “merchantability”, be by a writing, and be conspicuous. Subject to subsection (3), to exclude or modify any implied warranty of fitness the exclusion must be by a writing and be conspicuous. Language to exclude all implied warranties of fitness is sufficient if it is in writing, is conspicuous and states, for example, “There is no warranty that the goods will be fit for a particular purpose”. (3) Notwithstanding subsection (2), but subject to subsection (4), (a) unless the circumstances indicate otherwise, all implied warranties are excluded by expressions like “as is,” or “with all faults,” or by other language that in common understanding calls the lessee’s attention to the exclusion of warranties and makes plain that there is no implied warranty, if in writing and conspicuous; (b) if the lessee before entering into the lease contract has examined the goods or the sample or	§ 2A-214. EXCLUSIÓN O MODIFICACIÓN DE GARANTÍAS. (1) Las palabras o conductas relevantes para la creación de una garantía expresa y las palabras o conductas que tienden a negar o limitar una garantía deben interpretarse siempre que sea razonable como que son coherentes entre sí; pero, sujeto a las disposiciones de la Sección 2A-202 sobre la evidencia oral o extrínseca, la negación o limitación es inoperante en la medida en que la interpretación no sea razonable. (2) Sujeto a la Subsección (3), para excluir o modificar la garantía implícita de comerciabilidad o cualquier parte del mismo, el lenguaje debe mencionar “comerciabilidad”, debe ser por escrito y debe ser conspicuo. Sujeto a la Subsección (3), para excluir o modificar cualquier garantía implícita de idoneidad, la exclusión debe ser por escrito y ser conspicua. El lenguaje para excluir todas las garantías implícitas de adecuación es suficiente si está por escrito, es conspicua y dice, por ejemplo, “No hay garantía de que los productos sean aptos para un propósito particular”. (3) No obstante la Subsección (2), pero sujeto a la Subsección (4), (a) a menos que las circunstancias indiquen lo contrario, todas las garantías implícitas están excluidas por expresiones como “tal como están”, o “con todas las fallas”, o por otro lenguaje que, en común acuerdo, llama la

model as fully as desired or has refused to examine the goods, there is no implied warranty with regard to defects that an examination ought in the circumstances to have revealed; and (c) an implied warranty may also be excluded or modified by course of dealing, course of performance, or usage of trade. (4) To exclude or modify a warranty against interference or against infringement (Section 2A-211) or any part of it, the language must be specific, be by a writing, and be conspicuous, unless the circumstances, including course of performance, course of dealing, or usage of trade, give the lessee reason to know that the goods are being leased subject to a claim or interest of any person.	atención del arrendatario sobre la exclusión de las garantías y deja en claro que no hay garantía implícita, si está por escrito y conspicua; (b) si el arrendatario antes de firmar el contrato de arrendamiento ha examinado los bienes o la muestra o el modelo como lo ha deseado o se ha negado a examinar los bienes, no existe una garantía implícita con respecto a los defectos que un examen debe, bajo las circunstancias, haber revelado; y (c) una garantía implícita también puede ser excluida o modificada por el curso del trato, el curso del desempeño o el uso del comercio. (4) Para excluir o modificar una garantía contra la interferencia o contra la infracción (Sección 2A-211) o cualquier parte de ella, el lenguaje debe ser específico, escrito y conspicuo, a menos que las circunstancias, incluido el curso del desempeño, el curso del trato o el uso del comercio le den al arrendatario una razón para saber que los bienes se están arrendando, sujeto a un reclamo o interés de cualquier persona.
§ 2A-215. CUMULATION AND CONFLICT OF WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED. Warranties, whether express or implied, must be construed as consistent with each other and as cumulative, but if that construction is unreasonable, the intention of the parties determines which warranty is dominant. In ascertaining that intention, the following rules apply: (a) Exact or technical specifications displace an inconsistent sample or model or general language of description. (b) A sample from an existing bulk displaces inconsistent general language of description. (c) Express warranties displace inconsistent implied warranties other than an implied warranty of fitness for a particular purpose.	§ 2A-215. ACUMULACIÓN Y CONFLICTO DE GARANTÍAS EXPRESAS O IMPLÍCITAS. Las garantías, ya sean expresas o implícitas, deben interpretarse como coherentes entre sí y como acumulativas, pero si esa interpretación no es razonable, la intención de las partes determina qué garantía es la dominante. Al determinar esa intención se aplican las siguientes reglas: (a) Las especificaciones exactas o técnicas desplazan una muestra o modelo inconsistente o un lenguaje general de descripción. (b) Una muestra de un volumen existente desplaza el lenguaje general inconsistente de la descripción. (c) Las garantías expresas desplazan las garantías implícitas inconsistentes que no sean una garantía implícita de aptitud para un propósito en particular.

§ 2A-216. THIRD-PARTY BENEFICIARIES OF EXPRESS AND IMPLIED WARRANTIES. ["Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001] A warranty to or for the benefit of a lessee under this Article, whether express or implied, extends to any natural person who is in the family or household of the lessee or who is a guest in the lessee's home if it is reasonable to expect that such person may use, consume, or be affected by the goods and who is injured in person by breach of the warranty. This section does not displace principles of law and equity that extend a warranty to or for the benefit of a lessee to other persons. The operation of this section may not be excluded, modified, or limited, but an exclusion, modification, or limitation of the warranty, including any with respect to rights and remedies, effective against the lessee is also effective against any beneficiary designated under this section.	§ 2A-216. BENEFICIARIOS DE TERCEROS DE GARANTÍAS EXPRESAS E IMPLÍCITAS. ["Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001] Una garantía para o en el beneficio de un arrendatario conforme a este Artículo, ya sea explícita o implícita, se extiende a cualquier persona natural que esté en la familia o el hogar del arrendatario o que sea huésped en la casa del arrendatario, si es razonable esperar que dicha persona puede usar, consumir o verse afectada por los bienes y quién se lesiona en persona por incumplimiento de la garantía. Esta sección no desplaza los principios de ley y equidad que extienden una garantía para o en beneficio de un arrendatario a otras personas. El funcionamiento de esta sección no puede ser excluido, modificado o limitado, pero una exclusión, modificación o limitación de la garantía, incluida cualquier otra con respecto a los derechos y recursos, efectivos contra el arrendatario, también es efectiva contra cualquier beneficiario designado en esta sección.
§ 2A-217. IDENTIFICATION. Identification of goods as goods to which a lease contract refers may be made at any time and in any manner explicitly agreed to by the parties. In the absence of explicit agreement, identification occurs: (a) when the lease contract is made if the lease contract is for a lease of goods that are existing and identified; (b) when the goods are shipped, marked, or otherwise designated by the lessor as goods to which the lease contract refers, if the lease contract is for a lease of goods that are not existing and identified; or (c) when the young are conceived, if the lease contract is for a lease of unborn young of animals.	§ 2A-217. IDENTIFICACIÓN. La identificación de bienes como bienes a los que se refiere un contrato de arrendamiento se puede hacer en cualquier momento y de cualquier manera explícitamente acordada por las partes. En ausencia de acuerdo explícito, la identificación se produce: (a) cuando el contrato de arrendamiento se realiza si el contrato de arrendamiento es para un arrendamiento de bienes existentes e identificados; (b) cuando los bienes son enviados, marcados o designados de otra manera por el arrendador como bienes a los que se refiere el contrato de arrendamiento, si el contrato de arrendamiento es para un arrendamiento de bienes que no están en existencia e identificados; o

	(c) cuando se conciben los jóvenes, si el contrato de arrendamiento es para un arrendamiento de animales no nacidos de animales.
§ 2A-218. INSURANCE AND PROCEEDS. (1) A lessee obtains an insurable interest when existing goods are identified to the lease contract even though the goods identified are nonconforming and the lessee has an option to reject them. (2) If a lessee has an insurable interest only by reason of the lessor's identification of the goods, the lessor, until default or insolvency or notification to the lessee that identification is final, may substitute other goods for those identified. (3) Notwithstanding a lessee's insurable interest under subsections (1) and (2), the lessor retains an insurable interest until an option to buy has been exercised by the lessee and risk of loss has passed to the lessee. (4) Nothing in this section impairs any insurable interest recognized under any other statute or rule of law. (5) The parties by agreement may determine that one or more parties have an obligation to obtain and pay for insurance covering the goods and by agreement may determine the beneficiary of the proceeds of the insurance.	§ 2A-218. SEGUROS Y PROCEDIMIENTOS. (1) Un arrendatario obtiene un interés asegurable cuando los bienes existentes se identifican en el contrato de arrendamiento, aunque los bienes identificados no sean conformes y el arrendatario tenga la opción de rechazarlos. (2) Si un arrendatario tiene un interés asegurable solo por la identificación de los bienes por parte del arrendador, el arrendador, hasta el incumplimiento o la insolvencia o la notificación al arrendatario de que la identificación es definitiva, puede sustituir otros bienes por los identificados. (3) A pesar del interés asegurable del arrendatario bajo las Subsecciones (1) y (2), el arrendador retiene un interés asegurable hasta que el arrendatario haya ejercido una opción de compra y el riesgo de pérdida haya pasado al arrendatario. (4) Nada en esta sección deteriora cualquier interés asegurable reconocido en virtud de cualquier otro estatuto o regla de derecho. (5) Las partes por acuerdo pueden determinar que una o más partes tienen la obligación de obtener y pagar el seguro que cubre los bienes y por acuerdo pueden determinar al beneficiario de los ingresos del seguro.
§ 2A-219. RISK OF LOSS. (1) Except in the case of a finance lease, risk of loss is retained by the lessor and does not pass to the lessee. In the case of a finance lease, risk of loss passes to the lessee. (2) Subject to the provisions of this Article on the effect of default on risk of loss (Section 2A-220), if risk of loss is to pass to the lessee and the time of	§ 2A-219. RIESGO DE PÉRDIDA. (1) Excepto en el caso de un arrendamiento financiero, el riesgo de pérdida es retenido por el arrendador y no pasa al arrendatario. En el caso de un arrendamiento financiero, el riesgo de pérdida pasa al arrendatario. (2) Sujeto a las disposiciones de este Artículo sobre el efecto del incumplimiento en el riesgo

passage is not stated, the following rules apply: (a) If the lease contract requires or authorizes the goods to be shipped by carrier (i) and it does not require delivery at a particular destination, the risk of loss passes to the lessee when the goods are duly delivered to the carrier; but (ii) if it does require delivery at a particular destination and the goods are there duly tendered while in the possession of the carrier, the risk of loss passes to the lessee when the goods are there duly so tendered as to enable the lessee to take delivery. (b) If the goods are held by a bailee to be delivered without being moved, the risk of loss passes to the lessee on acknowledgment by the bailee of the lessee's right to possession of the goods. (c) In any case not within subsection (a) or (b), the risk of loss passes to the lessee on the lessee's receipt of the goods if the lessor, or, in the case of a finance lease, the supplier, is a merchant; otherwise the risk passes to the lessee on tender of delivery.	de pérdida (Sección 2A-220), si el riesgo de pérdida pasa al arrendatario y no se indica el momento de aprobación, se aplican las siguientes reglas: (a) Si el contrato de arrendamiento requiere o autoriza que las mercancías sean enviadas por el transportista (i) y no requiere entrega en un destino en particular, el riesgo de pérdida pasa al arrendatario cuando las mercancías se entregan debidamente al transportista; pero (ii) si requiere una entrega en un destino particular y los bienes se ofrecen debidamente mientras en posesión del transportista, el riesgo de pérdida pasa al arrendatario cuando los bienes se ofrecen para entrega debidamente para que el arrendatario pueda recibir la entrega. (b) Si los bienes son mantenidos por un depositario para ser entregados sin ser trasladados, el riesgo de pérdida pasa al arrendatario ante el reconocimiento por parte del depositario del derecho del arrendatario a la posesión de los bienes. (c) En cualquier caso que no esté incluido en la Subsección (a) o (b), el riesgo de pérdida pasa al arrendatario ante la recepción de los bienes por parte del arrendatario si el arrendador, o, en el caso de un arrendamiento financiero, el proveedor, es un comerciante; de lo contrario, el riesgo pasa al arrendatario ante la oferta de entrega.
§ 2A-220. EFFECT OF DEFAULT ON RISK OF LOSS. (1) Where risk of loss is to pass to the lessee and the time of passage is not stated: (a) If a tender or delivery of goods so fails to conform to the lease contract as to give a right of rejection, the risk of their loss remains with the lessor, or, in the case of a finance lease, the supplier, until cure or acceptance. (b) If the lessee rightfully revokes acceptance, he [or	§ 2A-220. EFECTO DEL INCUMPLIMIENTO SOBRE EL RIESGO DE PÉRDIDA. (1) Cuando el riesgo de pérdida debe pasar al arrendatario y no se indica el momento de aprobación: (a) Si una oferta o entrega de bienes no cumple con el contrato de arrendamiento como para otorgar un derecho de rechazo, el riesgo de su pérdida recae en el arrendador o, en el caso de un arrendamiento financiero, el proveedor,

she], to the extent of any deficiency in his [or her] effective insurance coverage, may treat the risk of loss as having remained with the lessor from the beginning. (2) Whether or not risk of loss is to pass to the lessee, if the lessee as to conforming goods already identified to a lease contract repudiates or is otherwise in default under the lease contract, the lessor, or, in the case of a finance lease, the supplier, to the extent of any deficiency in his [or her] effective insurance coverage may treat the risk of loss as resting on the lessee for a commercially reasonable time.	hasta subsanación o aceptación. (b) Si el arrendatario revoca legítimamente la aceptación, él [o ella], en la medida de cualquier deficiencia en su cobertura de seguro efectiva, puede tratar el riesgo de pérdida como si hubiera permanecido con el arrendador desde el principio. (2) Si el riesgo de pérdida debe pasar o no al arrendatario, si el arrendatario en cuanto a bienes conformes ya identificados en un contrato de arrendamiento repudia o está de otro modo en incumplimiento bajo el contrato de arrendamiento, el arrendador o, en el caso de un contrato de arrendamiento financiero, el proveedor, hasta el punto de cualquier deficiencia en su cobertura de seguro efectiva, puede considerar el riesgo de pérdida como si fuera del arrendatario por un tiempo comercialmente razonable.
§ 2A-221. CASUALTY TO IDENTIFIED GOODS. If a lease contract requires goods identified when the lease contract is made, and the goods suffer casualty without fault of the lessee, the lessor or the supplier before delivery, or the goods suffer casualty before risk of loss passes to the lessee pursuant to the lease agreement or Section 2A-219, then: (a) if the loss is total, the lease contract is avoided; and (b) if the loss is partial or the goods have so deteriorated as to no longer conform to the lease contract, the lessee may nevertheless demand inspection and at his [or her] option either treat the lease contract as avoided or, except in a finance lease that is not a consumer lease, accept the goods with due allowance from the rent payable for the balance of the lease term for the deterioration or the deficiency in quantity but without further right against the lessor.	§ 2A-221. SINIESTRO A BIENES IDENTIFICADOS. Si un contrato de arrendamiento requiere que los bienes sean identificados cuando se realiza el contrato de arrendamiento, y los bienes sufren siniestros sin culpa del arrendatario, del arrendador o del proveedor antes de la entrega, o los bienes sufren daños antes de que el riesgo de pérdida pase al arrendatario conforme al acuerdo de arrendamiento o la Sección 2A-219, entonces: (a) si la pérdida es total, se anula el contrato de arrendamiento; y (b) si la pérdida es parcial o los bienes se han deteriorado tanto que ya no cumplen con el contrato de arrendamiento, el arrendatario puede, sin embargo, exigir una inspección y, a su opción, tratar el contrato de arrendamiento como anulado o, excepto en un arrendamiento financiero que no sea un arrendamiento al consumidor, aceptar los bienes con la debida concesión de la renta pagadera por el saldo del término del arrendamiento por el deterioro o la

	deficiencia en la cantidad pero sin derecho adicional contra el arrendador.
PART 3. EFFECT OF LEASE CONTRACT § 2A-302. TITLE TO AND POSSESSION OF GOODS. Except as otherwise provided in this Article, each provision of this Article applies whether the lessor or a third party has title to the goods, and whether the lessor, the lessee, or a third party has possession of the goods, notwithstanding any statute or rule of law that possession or the absence of possession is fraudulent.	PARTE 3. EFECTO DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO § 2A-302. TÍTULO Y POSESIÓN DE BIENES. A menos que se disponga lo contrario en este Artículo, cada disposición de este Artículo se aplica si el arrendador o un tercero tiene un título de los bienes, y si el arrendador, el arrendatario o un tercero tienen posesión de los bienes, sin perjuicio de cualquier ley o norma de la ley que la posesión o la ausencia de posesión es fraudulenta.
§ 2A-303. ALIENABILITY OF PARTY's INTEREST UNDER LEASE CONTRACT OR OF LESSOR's RESIDUAL INTEREST IN GOODS; DELEGATION OF PERFORMANCE; TRANSFER OF RIGHTS. (1) As used in this section, "creation of a security interest" includes the sale of a lease contract that is subject to Article 9, Secured Transactions, by reason of Section 9-102(1)(b). (2) Except as provided in subsections (3) and (4), a provision in a lease agreement which (i) prohibits the voluntary or involuntary transfer, including a transfer by sale, sublease, creation or enforcement of a security interest, or attachment, levy, or other judicial process, of an interest of a party under the lease contract or of the lessor's residual interest in the goods, or (ii) makes such a transfer an event of default, gives rise to the rights and remedies provided in subsection (5), but a transfer that is prohibited or is an event of default under the lease agreement is otherwise effective. (3) A provision in a lease agreement which (i) prohibits the creation or enforcement of a security interest in an interest of a party under the lease	§ 2A-303. ENAJENABILIDAD DEL INTERÉS DE LA PARTE BAJO EL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO O DEL INTERÉS RESIDUAL DEL ARRENDADOR EN BIENES; DELEGACIÓN DEL DESEMPEÑO; TRANSFERENCIA DE DERECHOS. (1) Como se usa en esta sección, la "creación de un interés de garantía" incluye la venta de un contrato de arrendamiento que está sujeto al Artículo 9, Transacciones Garantizadas, en virtud de la Sección 9-102 (1) (b). (2) Salvo lo dispuesto en las Subsecciones (3) y (4), una disposición en un contrato de arrendamiento que (i) prohíbe la transferencia voluntaria o involuntaria, incluida la transferencia por venta, subarrendamiento, creación o ejecución de un interés de garantía, o el embargo, gravamen u otro proceso judicial, de un interés de una parte en virtud del contrato de arrendamiento o del interés residual del arrendador sobre los bienes, o (ii) hace que dicha transferencia sea un evento de incumplimiento, da lugar a los derechos y

contract or in the lessor's residual interest in the goods, or (ii) makes such a transfer an event of default, is not enforceable unless, and then only to the extent that, there is an actual transfer by the lessee of the lessee's right of possession or use of the goods in violation of the provision or an actual delegation of a material performance of either party to the lease contract in violation of the provision. Neither the granting nor the enforcement of a security interest in (i) the lessor's interest under the lease contract or (ii) the lessor's residual interest in the goods is a transfer that materially impairs the prospect of obtaining return performance by, materially changes the duty of, or materially increases the burden or risk imposed on, the lessee within the purview of subsection (5) unless, and then only to the extent that, there is an actual delegation of a material performance of the lessor. (4) A provision in a lease agreement which (i) prohibits a transfer of a right to damages for default with respect to the whole lease contractor of a right to payment arising out of the transferor's due performance of the transferor's entire obligation, or (ii) makes such a transfer an event of default, is not enforceable, and such a transfer is not a transfer that materially impairs the prospect of obtaining return performance by, materially changes the duty of, or materially increases the burden or risk imposed on, the other party to the lease contract within the purview of subsection (5). (5) Subject to subsections (3) and (4): (a) if a transfer is made which is made an event of default under a lease agreement, the party to the lease contract not making the transfer, unless that party waives the default or otherwise agrees, has the rights and remedies described in Section 2A-501(2); (b) if paragraph (a) is not applicable and if a transfer is made that (i) is prohibited under a lease agreement or (ii) materially impairs the prospect of obtaining return performance by, materially changes the duty of, or materially increases the burden or risk imposed on, the other party to the lease contract, unless the party not making the transfer agrees at	recursos proporcionados en la Subsección (5), pero una transferencia que está prohibida o es un evento de incumplimiento bajo el contrato de arrendamiento es de otra manera efectiva. (3) Una disposición en un contrato de arrendamiento que (i) prohíbe la creación o ejecución de un interés de garantía sobre un interés de una parte bajo el contrato de arrendamiento o en el interés residual del arrendador sobre los bienes, o (ii) hace tal transferencia un evento de incumplimiento, no es exigible a menos que, y luego solo en la medida en que, haya una transferencia real por parte del arrendatario del derecho de posesión o uso de los bienes por parte del arrendatario en violación de la disposición o una delegación real de un desempeño material de cualquiera de las partes del contrato de arrendamiento en violación de la disposición. Ni la concesión ni la ejecución de un interés de garantía sobre (i) el interés del arrendador bajo el contrato de arrendamiento o (ii) el interés residual del arrendador sobre los bienes es una transferencia que perjudica sustancialmente la posibilidad de obtener rendimiento de retorno por, cambia sustancialmente el deber de, o aumenta materialmente la carga o el riesgo impuesto al arrendatario dentro del ámbito de la Subsección (5) a menos que, y luego solo en la medida en que, exista una delegación real de un desempeño material del arrendador. (4) Una disposición en un contrato de arrendamiento que (i) prohíbe la transferencia de un derecho a daños y perjuicios por incumplimiento con respecto a la totalidad del contrato de arrendamiento o el derecho a un pago que surja del debido cumplimiento del cedente de la obligación total del cedente, o (ii) hace que dicha transferencia sea un evento de incumplimiento, no es exigible, y tal transferencia no es una transferencia que deteriore sustancialmente la posibilidad de obtener un desempeño devuelto por, cambie

any time to the transfer in the lease contract or otherwise, then, except as limited by contract, (i) the transferor is liable to the party not making the transfer for damages caused by the transfer to the extent that the damages could not reasonably be prevented by the party not making the transfer and (ii) a court having jurisdiction may grant other appropriate relief, including cancellation of the lease contract or an injunction against the transfer. (6) A transfer of "the lease" or of "all my rights under the lease", or a transfer in similar general terms, is a transfer of rights and, unless the language or the circumstances, as in a transfer for security, indicate the contrary, the transfer is a delegation of duties by the transferor to the transferee. Acceptance by the transferee constitutes a promise by the transferee to perform those duties. The promise is enforceable by either the transferor or the other party to the lease contract. (7) Unless otherwise agreed by the lessor and the lessee, a delegation of performance does not relieve the transferor as against the other party of any duty to perform or of any liability for default. (8) In a consumer lease, to prohibit the transfer of an interest of a party under the lease contract or to make a transfer an event of default, the language must be specific, by a writing, and conspicuous.	materialmente el deber de, o aumente materialmente la carga o el riesgo impuesto en, la otra parte del contrato de arrendamiento dentro del ámbito de la Subsección (5). (5) Sujeto a las Subsecciones (3) y (4): (a) si se realiza una transferencia que se convierte en un evento de incumplimiento en virtud de un contrato de arrendamiento, la parte del contrato de arrendamiento que no realiza la transferencia, a menos que esa parte renuncie al incumplimiento o de otra manera esté de acuerdo, tiene los derechos y recursos descritos en la Sección 2A-501 (2); (b) si el párrafo (a) no es aplicable y si se realiza una transferencia que (i) está prohibida en virtud de un contrato de arrendamiento o (ii) perjudica sustancialmente la posibilidad de obtener un desempeño devuelto por, cambia sustancialmente el deber de, o materialmente aumenta la carga o el riesgo que se impone a la otra parte en el contrato de arrendamiento, a menos que la parte que no realiza la transferencia esté de acuerdo en cualquier momento con la transferencia en el contrato de arrendamiento o de otra manera, luego, salvo lo limitado por el contrato, (i) el cedente es responsable ante la parte que no realiza la transferencia por los daños causados por la transferencia en la medida en que la parte que no realiza la transferencia no pueda evitar razonablemente los daños y (ii) un tribunal que tenga jurisdicción puede otorgar otro alivio apropiado, incluida la cancelación del contrato de arrendamiento o una orden judicial contra la transferencia. (6) Una transferencia de "el contrato de arrendamiento" o de "todos mis derechos según el contrato de arrendamiento", o una transferencia en términos generales similares, es una transferencia de derechos y, a menos que el lenguaje o las circunstancias, como en una transferencia para garantía, indique lo contrario, la transferencia es una delegación de deberes

	por parte del cedente al cesionario. La aceptación por parte del cesionario constituye una promesa por parte del cesionario de realizar esos deberes. La promesa es ejecutable por el cedente o por la otra parte del contrato de arrendamiento. (7) A menos que el arrendador y el arrendatario acuerden lo contrario, una delegación de desempeño no exime al cedente ante la otra parte de cualquier deber de desempeñar o de cualquier responsabilidad por incumplimiento. (8) En un contrato de arrendamiento al consumidor, para prohibir la transferencia de un interés de una parte en virtud del contrato de arrendamiento o para hacer una transferencia un evento de incumplimiento, el lenguaje debe ser específico, por escrito, y conspicuo.
§ 2A-304. SUBSEQUENT LEASE OF GOODS BY LESSOR. (1) Subject to Section 2A-303, a subsequent lessee from a lessor of goods under an existing lease contract obtains, to the extent of the leasehold interest transferred, the leasehold interest in the goods that the lessor had or had power to transfer, and except as provided in subsection (2) and Section 2A-527(4), takes subject to the existing lease contract. A lessor with voidable title has power to transfer a good leasehold interest to a good faith subsequent lessee for value, but only to the extent set forth in the preceding sentence. If goods have been delivered under a transaction of purchase, the lessor has that power even though: (a) the lessor's transferor was deceived as to the identity of the lessor; (b) the delivery was in exchange for a check which is later dishonored; (c) it was agreed that the transaction was to be a "cash sale"; or (d) the delivery was procured through fraud punishable as larcenous under the criminal law. (2) A subsequent lessee in the ordinary course of business from a lessor who is a merchant dealing in	§ 2A-304. ARRENDAMIENTO SUBSECUENTE DE BIENES POR ARRENDADOR. (1) Sujeto a la Sección 2A-303, un arrendatario subsecuente de un arrendador de bienes bajo un contrato de arrendamiento existente obtiene, en la medida de los intereses de arrendamiento transferidos, el interés de arrendamiento sobre los bienes que el arrendador tenía o tenía poder para transferir y, salvo lo dispuesto en la Subsección (2) y la Sección 2A-527 (4), está sujeto al contrato de arrendamiento existente. Un arrendador con título anulable tiene el poder de transferir un interés de arrendamiento de bienes a un arrendatario posterior de buena fe por valor, pero solo en la medida establecida en la oración anterior. Si los bienes se han entregado en virtud de una transacción de compra, el arrendador tiene ese poder aunque: (a) el cedente del arrendador fue engañado en cuanto a la identidad del arrendador; (b) la entrega fue a cambio de un cheque que luego fue cancelado; (c) se acordó que la transacción debía ser una "venta en efectivo"; o

goods of that kind to whom the goods were entrusted by the existing lessee of that lessor before the interest of the subsequent lessee became enforceable against that lessor obtains, to the extent of the leasehold interest transferred, all of that lessor's and the existing lessee's rights to the goods, and takes free of the existing lease contract. (3) A subsequent lessee from the lessor of goods that are subject to an existing lease contract and are covered by a certificate of title issued under a statute of Próspera ZEDE[40] or of another jurisdiction takes no greater rights than those provided both by this section and by the certificate of title statute.	(d) la entrega se procuró mediante un fraude punible como de latrocinio según el derecho penal. (2) Un arrendatario posterior en el curso ordinario de los negocios de un arrendador que es un comerciante que comercia con bienes de ese tipo a quienes el arrendatario existente le confió los bienes antes de que el interés del arrendatario posterior se volviera exigible contra ese arrendador obtiene, en la medida de los intereses de arrendamiento transferidos, todos los derechos de ese arrendador y del arrendatario actual a los bienes, y toma libre del contrato de arrendamiento existente. (3) Un arrendatario posterior del arrendador de bienes que están sujetos a un contrato de arrendamiento existente y están cubiertos por un certificado de título emitido en virtud de un estatuto de Próspera ZEDE[41] o de otra jurisdicción, no toma mayores derechos que los proporcionados por esta sección y por el estatuto de certificado de título.
§ 2A-305. SALE OR SUBLEASE OF GOODS BY LESSEE. (1) Subject to the provisions of Section 2A-303, a buyer or sublessee from the lessee of goods under an existing lease contract obtains, to the extent of the interest transferred, the leasehold interest in the goods that the lessee had or had power to transfer, and except as provided in subsection (2) and Section 2A-511(4), takes subject to the existing lease contract. A lessee with a voidable leasehold interest has power to transfer a good leasehold interest to a good faith buyer for value or a good faith sublessee for value, but only to the extent set forth in the preceding sentence. When goods have been delivered under a transaction of lease the lessee has that power even though:	§ 2A-305. VENTA O SUBARRENDAMIENTO DE BIENES POR ARRENDATARIO. (1) Sujeto a las disposiciones de la Sección 2A-303, un comprador o subarrendatario del arrendatario de bienes en virtud de un contrato de arrendamiento existente obtiene, en la medida de los intereses transferidos, la participación del arrendamiento en los bienes que el arrendatario tenía o tenía el poder de transferencia, y salvo lo dispuesto en la Subsección (2) y la Sección 2A-511 (4), toma sujeto al contrato de arrendamiento existente. Un arrendatario con un interés de arrendamiento anulable tiene el poder de transferir un interés de arrendamiento de bienes

[40] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[41] Nota del Revisor: La palabra "estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(a) the lessor was deceived as to the identity of the lessee; (b) the delivery was in exchange for a check which is later dishonored; or (c) the delivery was procured through fraud punishable as larcenous under the criminal law. (2) A buyer in the ordinary course of business or a sublessee in the ordinary course of business from a lessee who is a merchant dealing in goods of that kind to whom the goods were entrusted by the lessor obtains, to the extent of the interest transferred, all of the lessor's and lessee's rights to the goods, and takes free of the existing lease contract. (3) A buyer or sublessee from the lessee of goods that are subject to an existing lease contract and are covered by a certificate of title issued under a statute of Próspera ZEDE[42] or of another jurisdiction takes no greater rights than those provided both by this section and by the certificate of title statute.	a un comprador de buena fe por valor o a un subarrendatario de buena fe por valor, pero solo en la medida establecida en la oración anterior. Cuando los bienes han sido entregados en virtud de una transacción de arrendamiento, el arrendatario tiene ese poder aunque: (a) el arrendador fue engañado en cuanto a la identidad del arrendatario; (b) la entrega fue a cambio de un cheque que luego fue cancelado; o (c) la entrega se procuró mediante un fraude punible como de latrocinio según el derecho penal. (2) Un comprador en el curso ordinario de los negocios o un subarrendatario en el curso ordinario de los negocios de un arrendatario que es un comerciante que comercia con bienes de ese tipo a quien el arrendador le confió los bienes obtiene, en la medida del interés transferido, todos los derechos del arrendador y del arrendatario a los bienes, y toma libre del contrato de arrendamiento existente. (3) Un comprador o subarrendatario del arrendatario de bienes que están sujetos a un contrato de arrendamiento existente y están cubiertos por un certificado de título expedido en virtud de un estatuto de Próspera ZEDE[43] o de otra jurisdicción, no toma mayores derechos que los proporcionados por esta Sección y por el estatuto de certificado de título.
§ 2A-306. PRIORITY OF CERTAIN LIENS ARISING BY OPERATION OF LAW. If a person in the ordinary course of his [or her] business furnishes services or materials with respect to goods subject to a lease contract, a lien upon those goods in the possession of that person given by statute or rule of law for those materials or services takes priority over any interest of the lessor or lessee	§ 2A-306. PRIORIDAD DE CIERTOS GRAVAMENES QUE SURGEN POR LA OPERACIÓN DE LA LEY. Si una persona en el curso ordinario de su negocio presta servicios o materiales con respecto a bienes sujetos a un contrato de arrendamiento, un gravamen sobre esos bienes en posesión de esa persona otorgado por

[42] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[43] Nota del Revisor: La palabra "estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

under the lease contract or this Article unless the lien is created by statute and the statute provides otherwise or unless the lien is created by rule of law and the rule of law provides otherwise.	estatuto o norma de ley para dichos materiales o servicios tienen prioridad sobre cualquier interés del arrendador o arrendatario según el contrato de arrendamiento o este Artículo, a menos que el derecho de retención sea creado por el estatuto y el estatuto estipule lo contrario o a menos que el derecho de retención sea creado por la norma de la ley y norma de la ley establezca lo contrario.
§ 2A-307. PRIORITY OF LIENS ARISING BY ATTACHMENT OR LEVY ON, SECURITY INTERESTS IN, AND OTHER CLAIMS TO GOODS. (1) Except as otherwise provided in Section 2A-306, a creditor of a lessee takes subject to the lease contract. (2) Except as otherwise provided in subsections (3) and (4) and in Sections 2A-306 and 2A-308, a creditor of a lessor takes subject to the lease contract unless: (a) the creditor holds a lien that attached to the goods before the lease contract became enforceable, (b) the creditor holds a security interest in the goods and the lessee did not give value and receive delivery of the goods without knowledge of the security interest; or (c) the creditor holds a security interest in the goods which was perfected (Section 9-303) before the lease contract became enforceable. (3) A lessee in the ordinary course of business takes the leasehold interest free of a security interest in the goods created by the lessor even though the security interest is perfected (Section 9-303) and the lessee knows of its existence. (4) A lessee other than a lessee in the ordinary course of business takes the leasehold interest free of a security interest to the extent that it secures future advances made after the secured party acquires knowledge of the lease or more than 45 days after the lease contract becomes enforceable, whichever first occurs, unless the future advances are made pursuant to a commitment entered into without	§ 2A-307. PRIORIDAD DE LOS GRAVAMENES QUE SURGEN POR EMBARGO O GRAVAMEN, INTERESES DE GARANTÍA Y OTROS RECLAMOS A LOS BIENES. (1) Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 2A-306, el acreedor de un arrendatario toma sujeto al contrato de arrendamiento. (2) Salvo que se disponga lo contrario en las Subsecciones (3) y (4) y en las Secciones 2A-306 y 2A-308, el acreedor de un arrendador está sujeto al contrato de arrendamiento a menos que: (a) el acreedor mantiene un gravamen que se adjunta a los bienes antes de que el contrato de arrendamiento se convirtiera en exigible (b) el acreedor mantiene un interés de garantía sobre los bienes y el arrendatario no dio valor y recibió la entrega de los bienes sin conocimiento del interés de la garantía; o (c) el acreedor mantiene un interés de garantía sobre los bienes que se perfeccionó (Sección 9-303) antes de que el contrato de arrendamiento se volviera ejecutable. (3) Un arrendatario en el curso ordinario del negocio toma el interés de arrendamiento libre de un interés de garantía sobre los bienes creados por el arrendador, aunque el interés de garantía se perfecciona (Sección 9-303) y el arrendatario conoce su existencia. (4) Un arrendatario que no sea un arrendatario en el curso ordinario de los negocios toma el interés del arrendamiento libre de un interés de

knowledge of the lease and before the expiration of the 45-day period.	garantía en la medida en que asegure futuros adelantos hechos después de que la parte garantizada adquiera el conocimiento del arrendamiento o más de 45 días después de que el contrato de arrendamiento se vuelve ejecutable, lo que ocurra primero, a menos que los adelantos futuros se realicen de conformidad con un compromiso contraído sin conocimiento del contrato de arrendamiento y antes del vencimiento del período de 45 días.
§ 2A-308. SPECIAL RIGHTS OF CREDITORS. (1) A creditor of a lessor in possession of goods subject to a lease contract may treat the lease contract as void if as against the creditor retention of possession by the lessor is fraudulent under any statute or rule of law, but retention of possession in good faith and current course of trade by the lessor for a commercially reasonable time after the lease contract becomes enforceable is not fraudulent. (2) Nothing in this Article impairs the rights of creditors of a lessor if the lease contract(a) becomes enforceable, not in current course of trade but in satisfaction of or as security for a pre-existing claim for money, security, or the like, and (b) is made under circumstances which under any statute or rule of law apart from this Article would constitute the transaction a fraudulent transfer or voidable preference. (3) A creditor of a seller may treat a sale or an identification of goods to a contract for sale as void if as against the creditor retention of possession by the seller is fraudulent under any statute or rule of law, but retention of possession of the goods pursuant to a lease contract entered into by the seller as lessee and the buyer as lessor in connection with the sale or identification of the goods is not fraudulent if the buyer bought for value and in good faith.	§ 2A-308. DERECHOS ESPECIALES DE LOS ACREEDORES. (1) Un acreedor de un arrendador en posesión de bienes sujetos a un contrato de arrendamiento puede considerar el contrato de arrendamiento como nulo si contra el acreedor la retención de la posesión por parte del arrendador es fraudulenta según cualquier ley o norma de derecho, pero la retención de la posesión de buena fe y en el curso actual del comercio por parte del arrendador por un tiempo comercialmente razonable después de que el contrato de arrendamiento se vuelva ejecutable no es fraudulento. (2) Nada en este Artículo afecta los derechos de los acreedores de un arrendador si el contrato de arrendamiento (a) se convierte en exigible, no en el curso actual del comercio sino para la satisfacción o como garantía de un reclamo preexistente de dinero, garantía, o similar, y (b) se realiza en circunstancias que, según cualquier ley o norma de derecho, aparte de este Artículo, constituirían la transacción una transferencia fraudulenta o una preferencia anulable. (3) Un acreedor de un vendedor puede tratar una venta o una identificación de bienes a un contrato para su venta como nula si en comparación con la retención del acreedor de la posesión por parte del vendedor es fraudulenta según cualquier ley o norma de derecho, pero la retención de la posesión de los bienes en virtud

	de un contrato de arrendamiento firmado por el vendedor como arrendatario y el comprador como arrendador en relación con la venta o identificación de los bienes no es fraudulenta si el comprador compró por valor y de buena fe.
§ 2A-309. LESSOR's AND LESSEE's RIGHTS WHEN GOODS BECOME FIXTURES. (1) In this section: (a) goods are "fixtures" when they become so related to particular real estate that an interest in them arises under real estate law; (b) a "fixture filing" is the filing, in the office where a mortgage on the real estate would be filed or recorded, of a financing statement covering goods that are or are to become fixtures and conforming to the requirements of Section 9-402(5); (c) a lease is a "purchase money lease" unless the lessee has possession or use of the goods or the right to possession or use of the goods before the lease agreement is enforceable; (d) a mortgage is a "construction mortgage" to the extent it secures an obligation incurred for the construction of an improvement on land including the acquisition cost of the land, if the recorded writing so indicates; and (e) "encumbrance" includes real estate mortgages and other liens on real estate and all other rights in real estate that are not ownership interests. (2) Under this Article a lease may be of goods that are fixtures or may continue in goods that become fixtures, but no lease exists under this Article of ordinary building materials incorporated into an improvement on land. (3) This Article does not prevent creation of a lease of fixtures pursuant to real estate law. (4) The perfected interest of a lessor of fixtures has priority over a conflicting interest of an encumbrancer or owner of the real estate if: (a) the lease is a purchase money lease, the conflicting interest of the encumbrancer or owner	§ 2A-309. LOS DERECHOS DEL ARRENDADOR Y ARRENDATARIO CUANDO LOS PRODUCTOS SE CONVIERTEN EN ELEMENTOS FIJOS. (1) En esta sección: (a) los bienes son "elementos fijos" cuando están de tal manera relacionados con bienes raíces particulares que el interés en ellos surge bajo la ley de bienes raíces; (b) una "presentación de accesorio" es la presentación, en la oficina donde se presentaría o registraría una hipoteca sobre el inmueble, de una declaración de financiamiento que cubre bienes que son o deben convertirse en elementos fijos y que cumplen con los requisitos de la Sección 9 -402 (5); (c) un arrendamiento es un "arrendamiento de dinero de compra" a menos que el arrendatario tenga posesión o uso de los bienes o el derecho a la posesión o el uso de los bienes antes de que el contrato de arrendamiento sea ejecutable; (d) una hipoteca es una "hipoteca de construcción" en la medida en que garantiza una obligación incurrida para la construcción de una mejora en el terreno, incluido el costo de adquisición del terreno, si el escrito registrado así lo indica; y (e) "gravamen" incluye hipotecas de bienes raíces y otros gravámenes sobre bienes inmuebles y todos los demás derechos sobre bienes inmuebles que no son intereses de propiedad. (2) En virtud de este Artículo, un arrendamiento puede ser de bienes que son accesorios o puede continuar en bienes que se convierten en

arises before the goods become fixtures, the interest of the lessor is perfected by a fixture filing before the goods become fixtures or within ten days thereafter, and the lessee has an interest of record in the real estate or is in possession of the real estate; or (b) the interest of the lessor is perfected by a fixture filing before the interest of the encumbrancer or owner is of record, the lessor's interest has priority over any conflicting interest of a predecessor in title of the encumbrancer or owner, and the lessee has an interest of record in the real estate or is in possession of the real estate. (5) The interest of a lessor of fixtures, whether or not perfected, has priority over the conflicting interest of an encumbrancer or owner of the real estate if: (a) the fixtures are readily removable factory or office machines, readily removable equipment that is not primarily used or leased for use in the operation of the real estate, or readily removable replacements of domestic appliances that are goods subject to a consumer lease, and before the goods become fixtures the lease contract is enforceable; or (b) the conflicting interest is a lien on the real estate obtained by legal or equitable proceedings after the lease contract is enforceable; or (c) the encumbrancer or owner has consented in writing to the lease or has disclaimed an interest in the goods as fixtures; or (d) the lessee has a right to remove the goods as against the encumbrancer or owner. If the lessee's right to remove terminates, the priority of the interest of the lessor continues for a reasonable time. (6) Notwithstanding subsection (4)(a) but otherwise subject to subsections (4) and (5), the interest of a lessor of fixtures, including the lessor's residual interest, is subordinate to the conflicting interest of an encumbrancer of the real estate under a construction mortgage recorded before the goods become fixtures if the goods become fixtures before the completion of the construction. To the extent given to refinance a construction mortgage, the conflicting interest of an encumbrancer of the real estate under a mortgage has this priority to the same	accesorios, pero no existe un contrato de arrendamiento en virtud de este Artículo de materiales de construcción ordinarios incorporados en una mejora en la tierra. (3) Este artículo no impide la creación de un contrato de arrendamiento de accesorios conforme a la ley de bienes raíces. (4) El interés perfeccionado de un arrendador de accesorios tiene prioridad sobre un interés en conflicto de un titular de gravamen o propietario de la propiedad inmobiliaria si: (a) el contrato de arrendamiento es un arrendamiento de dinero de compra, el interés en conflicto del titular de gravamen o propietario surge antes de que los bienes se conviertan en accesorios, el interés del arrendador se perfecciona mediante la presentación de un accesorio antes de que los bienes se conviertan en accesorios o dentro de los diez días posteriores, y el arrendatario tiene un interés de registro en los bienes inmuebles o está en posesión de los bienes inmuebles; o (b) el interés del arrendador se perfecciona mediante la presentación de un accesorio antes de que quede registrado el interés del titular de gravamen o propietario, el interés del arrendador tiene prioridad sobre cualquier interés en conflicto de un predecesor en el título del titular de gravamen o propietario, y el arrendatario tiene un interés de registro en el bien inmueble o está en posesión del bien inmueble. (5) El interés de un arrendador de accesorios, ya sea que se haya perfeccionado o no, tiene prioridad sobre el interés en conflicto de un titular de gravamen o propietario de bienes raíces si: (a) los accesorios son máquinas de fábrica o de oficina fácilmente removibles, equipo fácilmente removible que no se usa o arrienda principalmente para uso en la operación de bienes raíces, o reemplazos fácilmente removibles de electrodomésticos que son bienes

extent as the encumbrancer of the real estate under the construction mortgage. (7) In cases not within the preceding subsections, priority between the interest of a lessor of fixtures, including the lessor's residual interest, and the conflicting interest of an encumbrancer or owner of the real estate who is not the lessee is determined by the priority rules governing conflicting interests in real estate. (8) If the interest of a lessor of fixtures, including the lessor's residual interest, has priority over all conflicting interests of all owners and encumbrancers of the real estate, the lessor or the lessee may (i) on default, expiration, termination, or cancellation of the lease agreement but subject to the lease agreement and this Article, or (ii) if necessary to enforce other rights and remedies of the lessor or lessee under this Article, remove the goods from the real estate, free and clear of all conflicting interests of all owners and encumbrancers of the real estate, but the lessor or lessee must reimburse any encumbrancer or owner of the real estate who is not the lessee and who has not otherwise agreed for the cost of repair of any physical injury, but not for any diminution in value of the real estate caused by the absence of the goods removed or by any necessity of replacing them. A person entitled to reimbursement may refuse permission to remove until the party seeking removal gives adequate security for the performance of this obligation. (9) Even though the lease agreement does not create a security interest, the interest of a lessor of fixtures, including the lessor's residual interest, is perfected by filing a financing statement as a fixture filing for leased goods that are or are to become fixtures in accordance with the relevant provisions of the Article on Secured Transactions (Article 9).	sujetos a un arrendamiento al consumidor, y antes de que los bienes se conviertan en accesorios, el contrato de arrendamiento es ejecutable; o (b) el interés en conflicto es un gravamen sobre los bienes inmuebles obtenidos por un procedimiento legal o equitativo después de que el contrato de arrendamiento es ejecutable; o (c) el titular de gravamen o propietario ha dado su consentimiento por escrito al arrendamiento o ha renunciado a un interés en los bienes como accesorios; o (d) el arrendatario tiene el derecho de retirar los bienes en contra del titular de gravamen o propietario. Si el derecho del arrendatario a retirar termina, la prioridad del interés del arrendador continúa por un tiempo razonable. (6) A pesar de la Subsección (4) (a), pero de otra manera sujeto a las Subsecciones (4) y (5), el interés de un arrendador de elementos fijos, incluido el interés residual del arrendador, está subordinado a los intereses en conflicto de un titular de gravamen de los bienes inmuebles bajo una hipoteca de construcción registrada antes de que los bienes se conviertan en accesorios si los bienes se convierten en accesorios antes de la finalización de la construcción. En la medida en que se otorgue para refinanciar una hipoteca de construcción, el interés en conflicto de un titular de gravamen del bien inmueble bajo una hipoteca tiene esta prioridad en la misma medida que el titular de gravamen del bien inmueble bajo la hipoteca de la construcción. (7) En los casos que no se encuentran dentro de las Subsecciones anteriores, la prioridad entre el interés de un arrendador de accesorios, incluido el interés residual del arrendador, y el interés en conflicto de un titular de gravamen o propietario de la propiedad inmobiliaria que no es el arrendatario es determinado por las normas de prioridad que rigen los intereses en conflicto en el sector inmobiliario.

	(8) Si el interés de un arrendador de instalaciones fijas, incluido el interés residual del arrendador, tiene prioridad sobre todos los intereses en conflicto de todos los propietarios y titulares de gravámenes del patrimonio inmobiliario, el arrendador o el arrendatario pueden (i) en caso de incumplimiento, vencimiento, terminación, o la cancelación del contrato de arrendamiento pero sujeto al contrato de arrendamiento y este Artículo, o (ii) si es necesario para hacer cumplir otros derechos y recursos del arrendador o arrendatario conforme a este Artículo, retirar los bienes de los bienes inmuebles, libres y limpios de todos intereses en conflicto de todos los propietarios y titulares de gravamen de la propiedad inmobiliaria, pero el arrendador o arrendatario debe reembolsar a cualquier titular de gravamen o propietario de la propiedad que no sea el arrendatario y que no haya acordado de lo contrario el costo de la reparación de cualquier lesión física, pero no por cualquier disminución en el valor de los bienes raíces causada por la ausencia de los bienes retirados o por cualquier necesidad de reemplazarlos. Una persona con derecho a reembolso puede rechazar el permiso de remoción hasta que la parte que solicita la remoción dé la garantía adecuada para el cumplimiento de esta obligación. (9) A pesar de que el contrato de arrendamiento no crea un interés de garantía, el interés de un arrendador de accesorios, incluido el interés residual del arrendador, se perfecciona al presentar una declaración de financiamiento como una presentación de accesorios para bienes arrendados que son o deben convertirse en accesorios de conformidad con las disposiciones pertinentes del artículo sobre transacciones garantizadas (artículo 9).

§ 2A-310. LESSOR's AND LESSEE's RIGHTS WHEN GOODS BECOME ACCESSIONS. (1) Goods are "accessions" when they are installed in or affixed to other goods. (2) The interest of a lessor or a lessee under a lease contract entered into before the goods became accessions is superior to all interests in the whole except as stated in subsection (4). (3) The interest of a lessor or a lessee under a lease contract entered into at the time or after the goods became accessions is superior to all subsequently acquired interests in the whole except as stated in subsection (4) but is subordinate to interests in the whole existing at the time the lease contract was made unless the holders of such interests in the whole have in writing consented to the lease or disclaimed an interest in the goods as part of the whole. (4) The interest of a lessor or a lessee under a lease contract described in subsection (2) or (3) is subordinate to the interest of (a) a buyer in the ordinary course of business or a lessee in the ordinary course of business of any interest in the whole acquired after the goods became accessions; or (b) a creditor with a security interest in the whole perfected before the lease contract was made to the extent that the creditor makes subsequent advances without knowledge of the lease contract. (5) When under subsections (2) or (3) and (4) a lessor or a lessee of accessions holds an interest that is superior to all interests in the whole, the lessor or the lessee may (a) on default, expiration, termination, or cancellation of the lease contract by the other party but subject to the provisions of the lease contract and this Article, or (b) if necessary to enforce his [or her] other rights and remedies under this Article, remove the goods from the whole, free and clear of all interests in the whole, but he [or she] must reimburse any holder of an interest in the whole who is not the lessee and who has not otherwise agreed for the cost of repair of any physical injury but not for any diminution in value	§ 2A-310. LOS DERECHOS DEL ARRENDADOR Y DEL ARRENDATARIO CUANDO LOS BIENES SE HAGAN ACCESIONES (1) Los bienes son "accesiones" cuando se instalan o se adhieren a otros bienes. (2) El interés de un arrendador o arrendatario en virtud de un contrato de arrendamiento suscrito antes de que los bienes se convirtieran en accesiones es superior a todos los intereses en general, excepto como se indica en la Subsección (4). (3) El interés de un arrendador o arrendatario en virtud de un contrato de arrendamiento suscrito en el momento o después de que los bienes se convirtieron en accesiones es superior a todos los intereses adquiridos posteriormente en total, excepto como se indica en la Subsección (4), pero está subordinado a los intereses en el total existente en el momento en que se realizó el contrato de arrendamiento, a menos que los titulares de dichos intereses en total hayan dado su consentimiento por escrito al contrato de arrendamiento o hayan renunciado a un interés en los bienes como parte del todo. (4) El interés de un arrendador o arrendatario bajo un contrato de arrendamiento descrito en la Subsección (2) o (3) está subordinado a los intereses de (a) un comprador en el curso ordinario de negocios o un arrendatario en el curso ordinario de negocios de cualquier interés en el todo adquirido después de que los bienes se convirtieron en accesiones; o (b) un acreedor con un interés de garantía en el total perfeccionado antes de que se hiciera el contrato de arrendamiento en la medida en que el acreedor realice avances subsiguientes sin conocimiento del contrato de arrendamiento. (5) Cuando en las Subsecciones (2) o (3) y (4) un arrendador o un arrendatario de accesiones posee un interés superior a todos los intereses en el total, el arrendador o el arrendatario

of the whole caused by the absence of the goods removed or by any necessity for replacing them. A person entitled to reimbursement may refuse permission to remove until the party seeking removal gives adequate security for the performance of this obligation.	pueden (a) en caso de incumplimiento, vencimiento, rescisión o cancelación del contrato de arrendamiento por la otra parte, pero sujeto a las disposiciones del contrato de arrendamiento y este Artículo, o (b) si es necesario para hacer cumplir sus otros derechos y recursos conforme a este Artículo, remover los bienes del todo, libres y limpios de todos los intereses en el total, pero él [o ella] debe reembolsar a cualquier titular de un interés en el total que no sea el arrendatario y que no haya acordado de otro modo el costo de la reparación de cualquier lesión física pero no por cualquier disminución en el valor del total causada por la ausencia de los bienes retirados o por cualquier necesidad de reemplazarlos. Una persona con derecho a reembolso puede rechazar el permiso de remoción hasta que la parte que solicita la remoción dé la garantía adecuada para el cumplimiento de esta obligación.
§ 2A-311. PRIORITY SUBJECT TO SUBORDINATION. Nothing in this Article prevents subordination by agreement by any person entitled to priority.	§ 2A-311. PRIORIDAD SUJETA A LA SUBORDINACIÓN. Nada en este Artículo impide la subordinación por acuerdo de cualquier persona con derecho a prioridad.
§ 2A-3012. ENFORCEABILITY OF LEASE CONTRACT. Except as otherwise provided in this Article, a lease contract is effective and enforceable according to its terms between the parties, against purchasers of the goods and against creditors of the parties.	§ 2A-3012. EJECUCIÓN DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO. Salvo que se disponga lo contrario en este Artículo, un contrato de arrendamiento es efectivo y ejecutable según sus términos entre las partes, contra los compradores de los bienes y contra los acreedores de las partes.
PART 4. PERFORMANCE OF LEASE CONTRACT: REPUDIATED, SUBSTITUTED AND EXCUSED § 2A-401. INSECURITY: ADEQUATE ASSURANCE OF PERFORMANCE. (1) A lease contract imposes an obligation on each party that the other's expectation of receiving due performance will not be impaired. (2) If reasonable grounds for insecurity arise with	PARTE 4. EJECUCIÓN DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO: REPUDIADO, SUSTITUIDO Y EXCUSADO § 2A-401. INSEGURIDAD: ASEGURAMIENTO ADECUADO DEL DESEMPEÑO. (1) Un contrato de arrendamiento impone a cada parte la obligación de que la expectativa del otro de recibir el debido desempeño no se

respect to the performance of either party, the insecure party may demand in writing adequate assurance of due performance. Until the insecure party receives that assurance, if commercially reasonable the insecure party may suspend any performance for which he [or she] has not already received the agreed return. (3) A repudiation of the lease contract occurs if assurance of due performance adequate under the circumstances of the particular case is not provided to the insecure party within a reasonable time, not to exceed 30 days after receipt of a demand by the other party. (4) Between merchants, the reasonableness of grounds for insecurity and the adequacy of any assurance offered must be determined according to commercial standards. (5) Acceptance of any nonconforming delivery or payment does not prejudice the aggrieved party's right to demand adequate assurance of future performance.	vea afectada. (2) Si surgen motivos razonables para la inseguridad con respecto al desempeño de cualquiera de las partes, la parte insegura puede exigir por escrito una garantía adecuada del debido desempeño. Hasta que la parte insegura reciba esa garantía, si es comercialmente razonable, la parte insegura puede suspender cualquier desempeño por el cual [o ella] aún no haya recibido el rendimiento acordado. (3) Se produce un repudio del contrato de arrendamiento si no se proporciona a la parte insegura la garantía del debido desempeño adecuado en las circunstancias del caso particular dentro de un plazo razonable, que no debe exceder los 30 días posteriores a la recepción de una demanda por parte de la otra parte. (4) Entre los comerciantes, la razonabilidad de los motivos de inseguridad y la adecuación de cualquier garantía ofrecida deben determinarse de acuerdo con las normas comerciales. (5) La aceptación de cualquier entrega o pago no conforme no perjudica el derecho de la parte perjudicada a exigir una garantía adecuada de desempeño futuro.
§ 2A-402. ANTICIPATORY REPUDIATION. If either party repudiates a lease contract with respect to a performance not yet due under the lease contract, the loss of which performance will substantially impair the value of the lease contract to the other, the aggrieved party may: (a)for a commercially reasonable time, await retraction of repudiation and performance by the repudiating party; (b) make demand pursuant to Section 2A-401and await assurance of future performance adequate under the circumstances of the particular case; or (c) resort to any right or remedy upon default under the lease contract or this Article, even though the aggrieved party has notified the repudiating party that the aggrieved party would await the repudiating	§ 2A-402. REPUDIACIÓN ANTICIPATORIA. Si cualquiera de las partes repudia un contrato de arrendamiento con respecto a un desempeño aún no vencido en virtud del contrato de arrendamiento, cuya pérdida deteriorará sustancialmente el valor del contrato de arrendamiento ante la otra, la parte perjudicada puede: (a) por un tiempo comercialmente razonable, aguardar la retractación del repudio y el desempeño de la parte repudiante; (b) hacer la exigencia de conformidad con la Sección 2A-401 y esperar la garantía de un desempeño futuro adecuado en las circunstancias del caso particular; o

party's performance and assurance and has urged retraction. In addition, whether or not the aggrieved party is pursuing one of the foregoing remedies, the aggrieved party may suspend performance or, if the aggrieved party is the lessor, proceed in accordance with the provisions of this Article on the lessor's right to identify goods to the lease contract notwithstanding default or to salvage unfinished goods (Section 2A-524).	(c) recurrir a cualquier derecho o remedio en caso de incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento o este Artículo, aunque la parte agraviada haya notificado a la parte que repudia que la parte agraviada[44] esperaría el desempeño y la garantía de la parte que repudia y ha instado a la retractación. Además, ya sea que la parte agraviada persiga o no uno de los recursos anteriores, la parte agraviada puede suspender el desempeño o, si la parte agraviada es el arrendador, proceder de acuerdo con las disposiciones de este Artículo sobre el derecho del arrendador a identificar bienes para el contrato de arrendamiento a pesar del incumplimiento o para rescatar bienes no terminados (Sección 2A-524).
§ 2A-403. RETRACTION OF ANTICIPATORY REPUDIATION. (1) Until the repudiating party's next performance is due, the repudiating party can retract the repudiation unless, since the repudiation, the aggrieved party has cancelled the lease contractor materially changed the aggrieved party's position or otherwise indicated that the aggrieved party considers the repudiation final. (2) Retraction may be by any method that clearly indicates to the aggrieved party that the repudiating party intends to perform under the lease contract and includes any assurance demanded under Section 2A-401. (3) Retraction reinstates a repudiating party's rights under a lease contract with due excuse and allowance to the aggrieved party for any delay occasioned by the repudiation.	§ 2A-403. RETRACCIÓN DE LA REPUDIACIÓN ANTICIPATIVA. (1) Hasta que se venza el próximo desempeño de la parte que repudia, la parte que repudia puede retirar el repudio a menos que, desde la repudiación, la parte agraviada haya cancelado el contrato de arrendamiento o haya cambiado sustancialmente la posición de la parte agraviada o de otra manera haya indicado que la parte agraviada considera el repudio como definitivo. (2) La retractación puede ser por cualquier método que indique claramente a la parte agraviada que la parte que repudia pretende desempeñar bajo el contrato de arrendamiento e incluye cualquier garantía exigida en virtud de la Sección 2A-401. (3) La retractación restablece los derechos de una parte que repudia en virtud de un contrato de arrendamiento con la debida excusa y la concesión a la parte agraviada por cualquier demora ocasionada por el repudio.

[44] Nota del revisor: La palabra “agravada” se ha reemplazado por la palabra “agraviada” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 2A-404. SUBSTITUTED PERFORMANCE. (1) If without fault of the lessee, the lessor and the supplier, the agreed berthing, loading, or unloading facilities fail or the agreed type of carrier becomes unavailable or the agreed manner of delivery otherwise becomes commercially impracticable, but a commercially reasonable substitute is available, the substitute performance must be tendered and accepted. (2) If the agreed means or manner of payment fails because of domestic or foreign governmental regulation: (a) the lessor may withhold or stop delivery or cause the supplier to withhold or stop delivery unless the lessee provides a means or manner of payment that is commercially a substantial equivalent; and (b) if delivery has already been taken, payment by the means or in the manner provided by the regulation discharges the lessee's obligation unless the regulation is discriminatory, oppressive, or predatory.	§ 2A-404. DESEMPEÑO SUSTITUIDO. (1) Si sin culpa del arrendatario, el arrendador y el proveedor, las instalaciones acordadas de atraque, carga o descarga fallan o el tipo de transportista acordado no está disponible o la forma acordada de entrega se vuelve comercialmente impracticable, pero un sustituto comercialmente razonable está disponible, el desempeño sustituto debe ser presentado y aceptado. (2) Si los medios o la forma de pago acordados fallan debido a una regulación gubernamental nacional o extranjera: (a) el arrendador puede retener o detener la entrega o hacer que el proveedor retenga o detenga la entrega a menos que el arrendatario proporcione un medio o forma de pago que sea un equivalente sustancial comercialmente; y (b) si ya se ha efectuado la entrega, el pago por los medios o en la forma provista por el reglamento descarga la obligación del arrendatario, a menos que el reglamento sea discriminatorio, opresivo o abusivo.
§ 2A-405. EXCUSED PERFORMANCE. Subject to Section 2A-404on substituted performance, the following rules apply: (a) Delay in delivery or nondelivery in whole or in part by a lessor or a supplier who complies with paragraphs (b) and (c) is not a default under the lease contract if performance as agreed has been made impracticable by the occurrence of a contingency the nonoccurrence of which was a basic assumption on which the lease contract was made or by compliance in good faith with any applicable foreign or domestic governmental regulation or order, whether or not the regulation or order later proves to be invalid. (b) If the causes mentioned in paragraph (a) affect only part of the lessor's or the supplier's capacity to perform, he [or she] shall allocate production and deliveries among his [or her] customers but at his [or her] option may include regular customers not then	§ 2A-405. DESEMPEÑO EXCUSADO. Sujeto a la sección 2A-404 en el desempeño sustituido, se aplican las siguientes reglas: (a) La demora en la entrega o no entrega total o parcial por parte de un arrendador o un proveedor que cumple con los párrafos (b) y (c) no es un incumplimiento bajo el contrato de arrendamiento si el desempeño, según lo acordado, se ha hecho impracticable por la ocurrencia de una contingencia cuya no ocurrencia fue una suposición básica sobre la cual se realizó el contrato de arrendamiento o por el cumplimiento de buena fe de cualquier regulación u orden pública gubernamental extranjera o nacional aplicable, ya sea que la reglamentación o la orden luego resulten inválidas. (b) Si las causas mencionadas en el párrafo (a) afectan solo a una parte de la capacidad de

under contract for sale or lease as well as his [or her] own requirements for further manufacture. He [or she] may so allocate in any manner that is fair and reasonable. (c) The lessor seasonably shall notify the lessee and in the case of a finance lease the supplier seasonably shall notify the lessor and the lessee, if known, that there will be delay or nondelivery and, if allocation is required under paragraph (b), of the estimated quota thus made available for the lessee.	desempeño del arrendador o del proveedor, él [o ella] asignará la producción y las entregas entre sus clientes pero a su opción puede incluir clientes regulares que no estén bajo contrato de venta o arrendamiento, así como sus propios requisitos para la fabricación posterior. Él [o ella] puede asignar de cualquier manera que sea justo y razonable. (c) El arrendador deberá notificar oportunamente al arrendatario y, en el caso de un arrendamiento financiero, el proveedor deberá notificar oportunamente al arrendador y al arrendatario, si se conoce, que habrá demora o falta de entrega y, si la asignación se requiere en virtud del párrafo (b), de la cuota estimada puesta a disposición del arrendatario.
§ 2A-406. PROCEDURE ON EXCUSED PERFORMANCE. (1) If the lessee receives notification of a material or indefinite delay or an allocation justified under Section 2A-405, the lessee may by written notification to the lessor as to any goods involved, and with respect to all of the goods if under an installment lease contract the value of the whole lease contract is substantially impaired (Section 2A-510): (a) terminate the lease contract (Section 2A-505(2)); or (b) except in a finance lease that is not a consumer lease, modify the lease contract by accepting the available quota in substitution, with due allowance from the rent payable for the balance of the lease term for the deficiency but without further right against the lessor. (2) If, after receipt of a notification from the lessor under Section 2A-405, the lessee fails so to modify the lease agreement within a reasonable time not exceeding 30 days, the lease contract lapses with respect to any deliveries affected.	§ 2A-406. PROCEDIMIENTO DE DESEMPEÑO EXCUSADO. (1) Si el arrendatario recibe una notificación de un retraso material o indefinido o una asignación justificada conforme a la Sección 2A-405, el arrendatario podrá notificar por escrito al arrendador sobre los bienes involucrados, y con respecto a todos los bienes si está bajo un contrato de arrendamiento a plazos, el valor de todo el contrato de arrendamiento está sustancialmente deteriorado (Sección 2A-510): (a) rescindir el contrato de arrendamiento (Sección 2A-505 (2)); o (b) excepto en un arrendamiento financiero que no sea un arrendamiento al consumidor, modifique el contrato de arrendamiento aceptando la cuota disponible en sustitución, con la debida asignación de la renta pagable por el saldo del plazo del arrendamiento por la deficiencia, pero sin más derecho contra el arrendador. (2) Si, después de recibir una notificación del arrendador según la Sección 2A-405, el arrendatario no modifica el contrato de arrendamiento en un plazo razonable que no

	exceda los 30 días, el contrato de arrendamiento caducará con respecto a las entregas afectadas.
§ 2A-407. IRREVOCABLE PROMISES: FINANCE LEASES. (1) In the case of a finance lease that is not a consumer lease the lessee's promises under the lease contract become irrevocable and independent upon the lessee's acceptance of the goods. (2) A promise that has become irrevocable and independent under subsection (1): (a) is effective and enforceable between the parties, and by or against third parties including assignees of the parties ; and (b) is not subject to cancellation, termination, modification, repudiation, excuse, or substitution without the consent of the party to whom the promise runs. (3) This section does not affect the validity under any other law of a covenant in any lease contract making the lessee's promises irrevocable and independent upon the lessee's acceptance of the goods.	§ 2A-407. PROMESAS IRREVOCABLES: ARRENDAMIENTOS FINANCIEROS. (1) En el caso de un arrendamiento financiero que no es un arrendamiento al consumidor, las promesas del arrendatario bajo el contrato de arrendamiento se vuelven irrevocables e independientes a la aceptación de los bienes por parte del arrendatario. (2) Una promesa que se ha vuelto irrevocable e independiente bajo la Subsección (1): (a) es efectiva y ejecutable entre las partes, y por o contra terceros, incluidos los cesionarios de las partes; y (b) no está sujeto a cancelación, terminación, modificación, repudio, excusa o sustitución sin el consentimiento de la parte a la que corresponde la promesa. (3) Esta sección no afecta la validez de ninguna otra ley de un convenio en cualquier contrato de arrendamiento que haga que las promesas del arrendatario sean irrevocables e independientes ante la aceptación de los bienes por parte del arrendatario.
PART 5. DEFAULT § 2A-501. DEFAULT: PROCEDURE. (1) Whether the lessor or the lessee is in default under a lease contract is determined by the lease agreement and this Article. (2) If the lessor or the lessee is in default under the lease contract, the party seeking enforcement has rights and remedies as provided in this Article and, except as limited by this Article, as provided in the lease agreement. (3) If the lessor or the lessee is in default under the lease contract, the party seeking enforcement may	PARTE 5. INCUMPLIMIENTO § 2A-501. INCUMPLIMIENTO: PROCEDIMIENTO. (1) El contrato de arrendamiento y este artículo determinan si el arrendador o el arrendatario están en incumplimiento bajo un contrato de arrendamiento. (2) Si el arrendador o el arrendatario se encuentran en incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento, la parte que solicita la ejecución tiene derechos y recursos según lo dispuesto en este Artículo y, salvo lo limitado

reduce the party's claim to judgment, or otherwise enforce the lease contract by self-help or any available judicial procedure or nonjudicial procedure, including administrative proceeding, arbitration, or the like, in accordance with this Article. (4) Except as otherwise provided in Section 1-106(1) or this Article or the lease agreement, the rights and remedies referred to in subsections (2) and (3) are cumulative. (5) If the lease agreement covers both real property and goods, the party seeking enforcement may proceed under this Part as to the goods, or under other applicable law as to both the real property and the goods in accordance with that party's rights and remedies in respect of the real property, in which case this Part does not apply.	por este Artículo, según lo dispuesto en el contrato de arrendamiento. (3) Si el arrendador o el arrendatario se encuentran en incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento, la parte que solicita la ejecución puede reducir el reclamo de la parte, o de otra manera hacer cumplir el contrato de arrendamiento por autoayuda o cualquier procedimiento judicial disponible o procedimiento no judicial, incluido un procedimiento administrativo, arbitraje o similares, de conformidad con este Artículo. (4) Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 1-106 (1) o este Artículo o el contrato de arrendamiento, los derechos y recursos mencionados en las Subsecciones (2) y (3) son acumulativos. (5) Si el contrato de arrendamiento cubre tanto bienes inmuebles y bienes, la parte que solicita la ejecución puede proceder en virtud de esta Parte en relación con los bienes, o en virtud de otra ley aplicable en cuanto a los bienes inmuebles y los bienes de conformidad con los derechos de esa parte y recursos en relación con los bienes inmuebles, en cuyo caso esta Parte no se aplica.
§ 2A-502. NOTICE AFTER DEFAULT. Except as otherwise provided in this Article or the lease agreement, the lessor or lessee in default under the lease contract is not entitled to notice of default or notice of enforcement from the other party to the lease agreement.	§ 2A-502. AVISO DESPUÉS DEL INCUMPLIMIENTO. Salvo que se disponga lo contrario en este Artículo o en el contrato de arrendamiento, el arrendador o arrendatario en incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento no tiene derecho a recibir notificación de incumplimiento o notificación de cumplimiento de la otra parte al contrato de arrendamiento.
§ 2A-503. MODIFICATION OR IMPAIRMENT OF RIGHTS AND REMEDIES. (1) Except as otherwise provided in this Article, the lease agreement may include rights and remedies for default in addition to or in substitution for those provided in this Article and may limit or alter the measure of damages recoverable under this Article.	§ 2A-503. MODIFICACIÓN O DETERIORO DE DERECHOS Y RECURSOS. (1) Salvo que se disponga lo contrario en este Artículo, el contrato de arrendamiento puede incluir derechos y recursos por incumplimiento, además de o en sustitución de los proporcionados en este Artículo y puede limitar

(2) Resort to a remedy provided under this Article or in the lease agreement is optional unless the remedy is expressly agreed to be exclusive. If circumstances cause an exclusive or limited remedy to fail of its essential purpose, or provision for an exclusive remedy is unconscionable, remedy may be had as provided in this Article. (3) Consequential damages may be liquidated under Section 2A-504, or may otherwise be limited, altered, or excluded unless the limitation, alteration, or exclusion is unconscionable. Limitation, alteration, or exclusion of consequential damages for injury to the person in the case of consumer goods is prima facie unconscionable but limitation, alteration, or exclusion of damages where the loss is commercial is not prima facie unconscionable. (4) Rights and remedies on default by the lessor or the lessee with respect to any obligation or promise collateral or ancillary to the lease contract are not impaired by this Article.	o alterar la medida de los daños recuperables en virtud de este Artículo. (2) Recurrir a un remedio provisto bajo este Artículo o en el contrato de arrendamiento es opcional a menos que el remedio sea expresamente acordado como exclusivo. Si las circunstancias causan que un remedio exclusivo o limitado no cumpla con su propósito esencial, o la disposición de un remedio exclusivo no sea admisible, se puede tener el remedio según lo dispuesto en este Artículo. (3) Los daños consiguientes pueden ser liquidados bajo la Sección 2A-504, o pueden ser limitados, alterados o excluidos a menos que la limitación, alteración o exclusión sea inadmisible. La limitación, alteración o exclusión de los daños consecuentes por lesiones a la persona en el caso de bienes de consumo es prima facie inadmisible, pero la limitación, alteración o exclusión de daños cuando la pérdida es comercial no es prima facie inadmisible. (4) Los derechos y recursos en caso de incumplimiento por parte del arrendador o el arrendatario con respecto a cualquier obligación o promesa de garantía o auxiliar del contrato de arrendamiento no se ven afectados por este Artículo.
§ 2A-504. LIQUIDATION OF DAMAGES. (1) Damages payable by either party for default, or any other act or omission, including indemnity for loss or diminution of anticipated tax benefits or loss or damage to lessor's residual interest, may be liquidated in the lease agreement but only at an amount or by a formula that is reasonable in light of the then anticipated harm caused by the default or other act or omission. (2) If the lease agreement provides for liquidation of damages, and such provision does not comply with subsection (1), or such provision is an exclusive or limited remedy that circumstances cause to fail of its essential purpose, remedy may be had as provided in	§ 2A-504. LIQUIDACIÓN DE DAÑOS. (1) Los daños pagaderos por cualquiera de las partes por incumplimiento, o cualquier otro acto u omisión, incluida la indemnización por pérdida o disminución de los beneficios fiscales anticipados o pérdida o daño al interés residual del arrendador, pueden liquidarse en el contrato de arrendamiento, pero solo por un monto o mediante una fórmula que sea razonable a la luz del daño previsto en ese momento causado por el incumplimiento u otro acto u omisión. (2) Si el contrato de arrendamiento estipula la liquidación de daños, y dicha disposición no cumple con la Subsección (1), o tal disposición

this Article. (3) If the lessor justifiably withholds or stops delivery of goods because of the lessee's default or insolvency (Section 2A-525 or 2A-526), the lessee is entitled to restitution of any amount by which the sum of his [or her] payments exceeds: (a) the amount to which the lessor is entitled by virtue of terms liquidating the lessor's damages in accordance with subsection (1); or (b) in the absence of those terms, 20 percent of the then present value of the total rent the lessee was obligated to pay for the balance of the lease term, or, in the case of a consumer lease, the lesser of such amount or $500. (4) A lessee's right to restitution under subsection (3) is subject to offset to the extent the lessor establishes: (a) a right to recover damages under the provisions of this Article other than subsection (1); and (b) the amount or value of any benefits received by the lessee directly or indirectly by reason of the lease contract.	es un recurso exclusivo o limitado que las circunstancias causen que falle en su propósito esencial, el recurso se puede tener como dispuesto en el presente artículo. (3) Si el arrendador retiene o suspende justificadamente la entrega de bienes debido al incumplimiento o la insolvencia del arrendatario (Sección 2A-525 o 2A-526), el arrendatario tiene derecho a la restitución de cualquier monto por el cual la suma de sus pagos exceden: (a) la cantidad a la que el arrendador tiene derecho en virtud de los términos que liquidan los daños del arrendador de acuerdo con la Subsección (1); o (b) en ausencia de esos términos, el 20 por ciento del valor presente en ese momento de la renta total que el arrendatario estaba obligado a pagar por el saldo del plazo del arrendamiento o, en el caso de un arrendamiento al consumidor, lo menor entre dicha cantidad o $ 500. (4) El derecho del arrendatario a la restitución bajo la Subsección (3) está sujeto a compensación en la medida en que el arrendador establezca: (a) el derecho a recuperar daños y perjuicios conforme a las disposiciones de este Artículo que no sean la Subsección (1); y (b) la cantidad o el valor de cualquier beneficio recibido por el arrendatario directa o indirectamente en razón del contrato de arrendamiento.
§ 2A-505. CANCELLATION AND TERMINATION AND EFFECT OF CANCELLATION, TERMINATION, RESCISSION, OR FRAUD ON RIGHTS AND REMEDIES. (1) On cancellation of the lease contract, all obligations that are still executory on both sides are discharged, but any right based on prior default or performance survives, and the cancelling party also	§ 2A-505. CANCELACIÓN Y TERMINACIÓN Y EFECTO DE LA CANCELACIÓN, TERMINACIÓN, RESCISIÓN O FRAUDE SOBRE DERECHOS Y RECURSOS. (1) Ante la cancelación del contrato de arrendamiento, todas las obligaciones que aún son ejecutorias en ambos lados se descargan, pero cualquier derecho basado en

retains any remedy for default of the whole lease contract or any unperformed balance. (2) On termination of the lease contract, all obligations that are still executory on both sides are discharged but any right based on prior default or performance survives. (3) Unless the contrary intention clearly appears, expressions of "cancellation, "rescission," or the like of the lease contract may not be construed as a renunciation or discharge of any claim in damages for an antecedent default. (4) Rights and remedies for material misrepresentation or fraud include all rights and remedies available under this Article for default. (5) Neither rescission nor a claim for rescission of the lease contract nor rejection or return of the goods may bar or be deemed inconsistent with a claim for damages or other right or remedy.	incumplimiento o desempeño anterior sobrevive, y la parte que cancela también retiene cualquier remedio por incumplimiento de todo el contrato de arrendamiento o cualquier saldo no desempeñado. (2) Al rescindir el contrato de arrendamiento, todas las obligaciones que aún son ejecutorias en ambos lados se descargan, pero cualquier derecho basado en un incumplimiento previo o desempeño sobrevive. (3) A menos que aparezca claramente la intención contraria, las expresiones de "cancelación", "rescisión" o similares del contrato de arrendamiento no se pueden interpretar como una renuncia o descarga de cualquier reclamo por daños y perjuicios por un incumplimiento antecedente. (4) Los derechos y recursos por tergiversación material o fraude incluyen todos los derechos y recursos disponibles en virtud de este Artículo en caso de incumplimiento. (5) Ni la rescisión ni el reclamo de rescisión del contrato de arrendamiento ni el rechazo o la devolución de los bienes pueden prohibir o ser considerados inconsistentes con un reclamo por daños u otro derecho o remedio.
§ 2A-506. STATUTE OF LIMITATIONS. (1) An action for default under a lease contract, including breach of warranty or indemnity, must be commenced within 4 years after the cause of action accrued. By the original lease contract the parties may reduce the period of limitation to not less than one year. (2) A cause of action for default accrues when the act or omission on which the default or breach of warranty is based is or should have been discovered by the aggrieved party, or when the default occurs, whichever is later. A cause of action for indemnity accrues when the act or omission on which the claim for indemnity is based is or should have been discovered by the indemnified party, whichever is later.	§ 2A-506. ESTATUTO DE LIMITACIONES. (1) Una acción por incumplimiento bajo un contrato de arrendamiento, incluida la violación de la garantía o indemnización, debe iniciarse dentro de los 4 años posteriores a la causa de la acción acumulada Por el contrato de arrendamiento original, las partes pueden reducir el período de limitación a no menos de un año. (2) Una causa de acción por incumplimiento se acumula cuando el acto u omisión en el que se basa el incumplimiento o infracción de la garantía es o debería haber sido descubierto por la parte perjudicada, o cuando se produce el incumplimiento, lo que ocurra más adelante. Una causa de acción por indemnización se

(3) If an action commenced within the time limited by subsection (1) is so terminated as to leave available a remedy by another action for the same default or breach of warranty or indemnity, the other action may be commenced after the expiration of the time limited and within 6 months after the termination of the first action unless the termination resulted from voluntary discontinuance or from dismissal for failure or neglect to prosecute. (4) This section does not alter the law on tolling of the statute of limitations nor does it apply to causes of action that have accrued before this Article becomes effective.	acumula cuando el acto u omisión en que se basa el reclamo de indemnización es o debería haber sido descubierto por la parte indemnizada, lo que ocurra más adelante. (3) Si una acción iniciada dentro del tiempo limitado por la Subsección (1) finaliza de manera que quede disponible un remedio por otra acción por el mismo incumplimiento o infracción de la garantía o indemnización, la otra acción puede iniciarse después de la expiración del tiempo limitado y dentro de los 6 meses posteriores a la finalización de la primera acción, a menos que la finalización se deba a una interrupción voluntaria o al despido por incumplimiento o negligencia en el procesamiento. (4) Esta sección no altera la ley sobre el peaje del estatuto de limitaciones ni se aplica a las causas de acción que se han acumulado antes de que este Artículo entre en vigencia.
§ 2A-507. PROOF OF MARKET RENT: TIME AND PLACE. (1) Damages based on market rent (Section 2A-519 or 2A-528) are determined according to the rent for the use of the goods concerned for a lease term identical to the remaining lease term of the original lease agreement and prevailing at the times specified in Sections 2A-519 and 2A-528. (2) If evidence of rent for the use of the goods concerned for a lease term identical to the remaining lease term of the original lease agreement and prevailing at the times or places described in this Article is not readily available, the rent prevailing within any reasonable time before or after the time described or at any other place or for a different lease term which in commercial judgment or under usage of trade would serve as a reasonable substitute for the one described may be used, making any proper allowance for the difference, including the cost of transporting the goods to or from the other place. (3) Evidence of a relevant rent prevailing at a time	§ 2A-507. PRUEBA DE RENTA DE MERCADO: TIEMPO Y LUGAR. (1) Los daños basados en la renta del mercado (Sección 2A-519 o 2A-528) se determinan de acuerdo con la renta por el uso de los bienes en cuestión por un plazo de arrendamiento idéntico al plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento original y vigente en los tiempos especificados en las Secciones 2A-519 y 2A-528. (2) Si la evidencia de renta por el uso de los bienes en cuestión por un plazo de arrendamiento idéntico al plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento original y que prevalece en los momentos o lugares descritos en este Artículo no está fácilmente disponible, la renta que prevalece dentro de cualquier tiempo razonable antes o después del tiempo descrito o en cualquier otro lugar o por un término de arrendamiento diferente que en juicio comercial o bajo uso del comercio serviría como un

or place or for a leaseterm other than the one described in this Article offered by one party is not admissible unless and until he [or she] has given the other party notice the court finds sufficient to prevent unfair surprise. (4) If the prevailing rent or value of any goods regularly leased in any established market is in issue, reports in official publications or trade journals or in newspapers or periodicals of general circulation published as the reports of that market are admissible in evidence. The circumstances of the preparation of the report may be shown to affect its weight but not its admissibility.	sustituto razonable para el descrito se puede utilizar, haciendo cualquier asignación apropiada por la diferencia, incluido el costo de transporte de los bienes hacia o desde el otro lugar. (3) La evidencia de una renta relevante prevaleciente en un momento o lugar o por un plazo de arrendamiento diferente al descrito en este Artículo ofrecido por una parte no es admisible a menos que y hasta que él [o ella] haya notificado a la otra parte que el tribunal encuentra suficiente para evitar una sorpresa injusta. (4) Si la renta o el valor prevaleciente de cualquier mercancía arrendada regularmente en un mercado establecido está en cuestión, los informes en publicaciones oficiales o revistas de comercio o en periódicos o publicaciones de circulación general publicados como los informes de ese mercado son admisibles como evidencia. Se puede demostrar que las circunstancias de la preparación del informe afectan su peso, pero no su admisibilidad.
§ 2A-508. LESSEE's REMEDIES. (1) If a lessor fails to deliver the goods in conformity to the lease contract (Section 2A-509) or repudiates the lease contract (Section 2A-402), or a lessee rightfully rejects the goods (Section 2A-509) or justifiably revokes acceptance of the goods (Section 2A-517), then with respect to any goods involved, and with respect to all of the goods if under an installment lease contract the value of the whole lease contract is substantially impaired (Section 2A-510), the lessor is in default under the lease contract and the lessee may: (a) cancel the lease contract (Section 2A-505(1)); (b) recover so much of the rent and security as has been paid and is just under the circumstances; (c) cover and recover damages as to all goods affected whether or not they have been identified to the lease contract (Sections 2A-518 and 2A-520), or recover damages for nondelivery (Sections 2A-519	§ 2A-508. RECURSOS DEL ARRENDATARIO. (1) Si un arrendador no entrega los bienes de conformidad con el contrato de arrendamiento (Sección 2A-509) o repudia el contrato de arrendamiento (Sección 2A-402), o un arrendatario rechaza legítimamente los bienes (Sección 2A-509) o revoca justificadamente la aceptación de los bienes (Sección 2A-517), entonces, con respecto a los bienes involucrados, y con respecto a todos los bienes si, en virtud de un contrato de arrendamiento a plazos, el valor del contrato de arrendamiento completo se deteriora sustancialmente (Sección 2A-510), el arrendador se encuentra en incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento y el arrendatario puede: (a) cancelar el contrato de arrendamiento (Sección 2A-505 (1));

and 2A-520); (d) exercise any other rights or pursue any other remedies provided in the lease contract. (2) If a lessor fails to deliver the goods in conformity to the lease contract or repudiates the lease contract, the lessee may also: (a) if the goods have been identified, recover them (Section 2A-522); or (b) in a proper case, obtain specific performance or replevy the goods (Section 2A-521). (3) If a lessor is otherwise in default under a lease contract, the lessee may exercise the rights and pursue the remedies provided in the lease contract, which may include a right to cancel the lease, and in Section 2A-519(3). (4) If a lessor has breached a warranty, whether express or implied, the lessee may recover damages (Section 2A-519(4)). (5) On rightful rejection or justifiable revocation of acceptance, a lessee has a security interest in goods in the lessee's possession or control for any rent and security that has been paid and any expenses reasonably incurred in their inspection, receipt, transportation, and care and custody and may hold those goods and dispose of them in good faith and in a commercially reasonable manner, subject to Section 2A-527(5). (6) Subject to the provisions of Section 2A-407, a lessee, on notifying the lessor of the lessee's intention to do so, may deduct all or any part of the damages resulting from any default under the lease contract from any part of the rent still due under the same lease contract.	(b) recuperar la mayor parte de la renta y la garantía que se ha pagado y es justo bajo las circunstancias; (c) cubrir y recuperar daños en cuanto a todos los bienes afectados ya sea que hayan sido identificados o no al contrato de arrendamiento (Secciones 2A-518 y 2A-520), o recuperar daños por la no entrega (Secciones 2A-519 y 2A-520) ; (d) ejercer cualquier otro derecho o buscar otros recursos previstos en el contrato de arrendamiento. (2) Si un arrendador no entrega los bienes de conformidad con el contrato de arrendamiento o repudia el contrato de arrendamiento, el arrendatario también puede: (a) si los bienes han sido identificados, recuperarlos (Sección 2A-522); o (b) en un caso adecuado, obtener un desempeño específico o reponer las mercancías (Sección 2A-521). (3) Si un arrendador está en incumplimiento de otro modo en virtud de un contrato de arrendamiento, el arrendatario puede ejercer los derechos y buscar los recursos proporcionados en el contrato de arrendamiento, que puede incluir el derecho de cancelar el arrendamiento, y en la Sección 2A-519 (3). (4) Si un arrendador ha incumplido una garantía, ya sea expresa o implícita, el arrendatario puede recuperar daños (Sección 2A-519 (4)). (5) En caso de rechazo legítimo o revocación justificable de la aceptación, el arrendatario tiene un interés de garantía sobre los bienes que se encuentran en posesión o control del arrendatario por cualquier renta y garantía que se haya pagado y cualquier gasto en el que se haya incurrido razonablemente en su inspección, recibo, transporte y cuidado y custodia y puede retener esos bienes y disponer de ellos de buena fe y de una manera comercialmente razonable, sujeto a la Sección

	2A-527 (5). (6) Sujeto a las disposiciones de la Sección 2A-407, un arrendatario, al notificar al arrendador la intención de hacerlo, puede deducir la totalidad o parte de los daños resultantes de cualquier incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento de cualquier parte de la renta que aún se debe en virtud del mismo contrato de arrendamiento.
§ 2A-509. LESSEE's RIGHTS ON IMPROPER DELIVERY; RIGHTFUL REJECTION. (1) Subject to the provisions of Section 2A-510 on default in installment lease contracts, if the goods or the tender or delivery fail in any respect to conform to the lease contract, the lessee may reject or accept the goods or accept any commercial unitor units and reject the rest of the goods. (2) Rejection of goods is ineffective unless it is within a reasonable time after tender or delivery of the goods and the lessee seasonably notifies the lessor.	§ 2A-509. DERECHOS DEL ARRENDATARIO SOBRE LA ENTREGA INCORRECTA; RECHAZO CORRECTO. (1) Sujeto a las disposiciones de la Sección 2A-510 en caso de incumplimiento en los contratos de arrendamiento a plazos, si los bienes o la oferta o la entrega fallan en algún aspecto al cumplir con el contrato de arrendamiento, el arrendatario puede rechazar o aceptar los bienes o aceptar cualquier unidad o unidades comerciales y rechazar el resto de los bienes. (2) El rechazo de bienes es inefectivo a menos que sea dentro de un tiempo razonable después de la oferta o entrega de los bienes y el arrendatario notifique al arrendador de forma oportuna.
§ 2A-510. INSTALLMENT LEASE CONTRACTS: REJECTION AND DEFAULT. (1) Under an installment lease contract a lessee may reject any delivery that is nonconforming if the nonconformity substantially impairs the value of that delivery and cannot be cured or the nonconformity is a defect in the required documents; but if the nonconformity does not fall within subsection (2) and the lessor or the supplier gives adequate assurance of its cure, the lessee must accept that delivery.	§ 2A-510. CONTRATOS DE ARRENDAMIENTO A PLAZOS: RECHAZO E INCUMPLIMIENTO. (1) En virtud de un contrato de arrendamiento a plazos, un arrendatario puede rechazar cualquier entrega que no sea conforme si la no conformidad perjudica sustancialmente el valor de esa entrega y no puede ser subsanada o la no conformidad es un defecto en los documentos requeridos; pero si la no conformidad no cae dentro de la Subsección (2) y el arrendador o el

(2) Whenever nonconformity or default with respect to one or more deliveries substantially impairs the value of the installment lease contract as a whole there is a default with respect to the whole. But, the aggrieved party reinstates the installment lease contract as a whole if the aggrieved party accepts a nonconforming delivery without seasonably notifying of cancellation or brings an action with respect only to past deliveries or demands performance as to future deliveries.	proveedor da una garantía adecuada de su subsanación, el arrendatario debe aceptar esa entrega. (2) Siempre que la no conformidad o el incumplimiento con respecto a una o más entregas perjudique sustancialmente el valor del contrato de arrendamiento a plazos en su totalidad, existe un incumplimiento con respecto al todo. Pero, la parte agraviada restablece el contrato de arrendamiento a plazos en su totalidad si la parte agraviada acepta una entrega no conforme sin notificar de forma oportuna la cancelación o presenta una acción con respecto a entregas anteriores o exige desempeño en cuanto a entregas futuras.
§ 2A-511. MERCHANT LESSEE's DUTIES AS TO RIGHTFULLY REJECTED GOODS. (1) Subject to any security interest of a lessee (Section 2A-508(5)), if a lessor or a supplier has no agent or place of business at the market of rejection, a merchant lessee, after rejection of goods in his [or her] possession or control, shall follow any reasonable instructions received from the lessor or the supplier with respect to the goods. In the absence of those instructions, a merchant lessee shall make reasonable efforts to sell, lease, or otherwise dispose of the goods for the lessor's account if they threaten to decline in value speedily. Instructions are not reasonable if on demand indemnity for expenses is not forthcoming. (2) If a merchant lessee (subsection (1)) or any other lessee (Section 2A-512) disposes of goods, he [or she] is entitled to reimbursement either from the lessor or the supplier or out of the proceeds for reasonable expenses of caring for and disposing of the goods and, if the expenses include no disposition commission, to such commission as is usual in the trade, or if there is none, to a reasonable sum not exceeding 10 percent of the gross proceeds. (3) In complying with this section or Section 2A-512, the lessee is held only to good faith. Good faith conduct hereunder is neither acceptance or	§ 2A-511. LOS DEBERES DEL ARRENDATARIO COMERCIAL EN CUANTO A LOS BIENES RECHAZADOS CORRECTAMENTE. (1) Sujeto a cualquier interés de garantía de un arrendatario (Sección 2A-508 (5)), si un arrendador o un proveedor no tiene un agente o establecimiento comercial en el mercado de rechazo, un arrendatario comercial, después del rechazo de bienes en su posesión o control seguirá las instrucciones razonables recibidas del arrendador o del proveedor con respecto a los bienes. En ausencia de esas instrucciones, un arrendatario comercial deberá hacer esfuerzos razonables para vender, arrendar o disponer de los bienes de la cuenta del arrendador si amenazan con disminuir su valor rápidamente. Las instrucciones no son razonables si no se recibe una indemnización ante exigencia por los gastos. (2) Si un arrendatario comercial (Subsección (1)) o cualquier otro arrendatario (Sección 2A-512) dispone de bienes, él [o ella] tiene derecho a un reembolso ya sea del arrendador o del proveedor o de las ganancias por gastos razonables de cuidado y disposición de los bienes y, si los gastos no incluyen una comisión

conversion nor the basis of an action for damages. (4) A purchaser who purchases in good faith from a lessee pursuant to this section or Section 2A-512 takes the goods free of any rights of the lessor and the supplier even though the lessee fails to comply with one or more of the requirements of this Article.	por disposición, a la comisión habitual en el comercio, o si no existe, a una suma razonable que no exceda el 10 por ciento de los ingresos brutos. (3) Al cumplir con esta sección o la Sección 2A-512, el arrendatario se mantiene solo de buena fe. La conducta de buena fe a continuación no es una aceptación o conversión ni la base de una acción por daños y perjuicios. (4) Un comprador que compra de buena fe a un arrendatario de conformidad con esta sección o la Sección 2A-512 toma a los bienes libre de cualquier derecho del arrendador y del proveedor, aunque el arrendatario no cumpla con uno o más de los requisitos de este artículo.
§ 2A-512. LESSEE's DUTIES AS TO RIGHTFULLY REJECTED GOODS. (1) Except as otherwise provided with respect to goods that threaten to decline in value speedily (Section 2A-511) and subject to any security interest of a lessee (Section 2A-508(5)): (a) the lessee, after rejection of goods in the lessee's possession, shall hold them with reasonable care at the lessor's or the supplier's disposition for a reasonable time after the lessee's seasonable notification of rejection; (b) if the lessor or the supplier gives no instructions within a reasonable time after notification of rejection, the lessee may store the rejected goods for the lessor's or the supplier's account or ship them to the lessor or the supplier or dispose of them for the lessor's or the supplier's account with reimbursement in the manner provided in Section 2A-511; but (c) the lessee has no further obligations with regard to goods rightfully rejected. (2) Action by the lessee pursuant to subsection (1) is not acceptance or conversion.	§ 2A-512. DEBERES DE LOS ARRENDATARIOS EN CUANTO A LAS MERCANCÍAS RECHAZADAS CORRECTAMENTE. (1) Salvo que se disponga lo contrario con respecto a los bienes que amenazan con disminuir su valor rápidamente (Sección 2A-511) y sujeto a cualquier interés de garantía de un arrendatario (Sección 2A-508 (5)): (a) el arrendatario, después del rechazo de los bienes en posesión del arrendatario, los mantendrá con un cuidado razonable a la disposición del arrendador o del proveedor por un tiempo razonable después de la notificación oportuna de rechazo por parte del arrendatario; (b) si el arrendador o el proveedor no dan instrucciones dentro de un tiempo razonable después de la notificación de rechazo, el arrendatario puede almacenar los bienes rechazados para la cuenta del arrendador o del proveedor o enviarlos al arrendador o al proveedor o deshacerse de ellos por la cuenta del arrendador o del proveedor con reembolso de la manera provista en la Sección 2A-511; pero (c) el arrendatario no tiene más obligaciones con respecto a las mercancías rechazadas

	legítimamente. (2) La acción del arrendatario conforme a la Subsección (1) no es aceptación o conversión.
§ 2A-513. CURE BY LESSOR OF IMPROPER TENDER OR DELIVERY; REPLACEMENT. (1) If any tender or delivery by the lessor or the supplier is rejected because nonconforming and the time for performance has not yet expired, the lessor or the supplier may seasonably notify the lessee of the lessor's or the supplier's intention to cure and may then make a conforming delivery within the time provided in the lease contract. (2) If the lessee rejects a nonconforming tender that the lessor or the supplier had reasonable grounds to believe would be acceptable with or without money allowance, the lessor or the supplier may have a further reasonable time to substitute a conforming tender if he [or she] seasonably notifies the lessee.	§ 2A-513. SUBSANACIÓN POR EL ARRENDATARIO DE UNA OFERTA O ENTREGA IMPROPIA; REEMPLAZO. (1) Si cualquier oferta o entrega por parte del arrendador o el proveedor se rechaza debido a la falta de conformidad y el plazo de desempeño aún no ha expirado, el arrendador o el proveedor pueden notificar oportunamente al arrendatario la intención del arrendador o del proveedor de subsanar y puede luego realizar una entrega conforme dentro del tiempo estipulado en el contrato de arrendamiento. (2) Si el arrendatario rechaza una oferta no conforme que el arrendador o el proveedor tenían motivos razonables para creer que sería aceptable con o sin asignación de dinero, el arrendador o el proveedor pueden tener un tiempo razonable adicional para sustituir una oferta conforme si él [o ella] notifica al arrendatario de manera oportuna.
§ 2A-514. WAIVER OF LESSEE's OBJECTIONS. (1) In rejecting goods, a lessee's failure to state a particular defect that is ascertainable by reasonable inspection precludes the lessee from relying on the defect to justify rejection or to establish default: (a) if, stated seasonably, the lessor or the supplier could have cured it (Section 2A-513); or (b) between merchants if the lessor or the supplier after rejection has made a request in writing for a full and final written statement of all defects on which the lessee proposes to rely. (2) A lessee's failure to reserve rights when paying rent or other consideration against documents	§ 2A-514. RENUNCIA A LAS OBJECIONES DE LOS ARRENDATARIOS. (1) Al rechazar bienes, la falta de un arrendatario de declarar un defecto particular que se puede determinar mediante una inspección razonable impide que el arrendatario dependa del defecto para justificar el rechazo o establecer el incumplimiento: (a) si se declara de manera oportuna, el arrendador o el proveedor podrían haberlo subsanado (Sección 2A-513); o (b) entre comerciantes si el arrendador o el proveedor después del rechazo ha realizado una solicitud por escrito de una declaración escrita

precludes recovery of the payment for defects apparent on the face of the documents.	completa y final de todos los defectos en los que el arrendatario se propone confiar. (2) Si el arrendatario no reserva los derechos al pagar la renta u otra contraprestación contra documentos, se excluye la recuperación del pago por defectos aparentes en la cara de los documentos.
§ 2A-515. ACCEPTANCE OF GOODS. (1) Acceptance of goods occurs after the lessee has had a reasonable opportunity to inspect the goods and (a) the lessee signifies or acts with respect to the goods in a manner that signifies to the lessor or the supplier that the goods are conforming or that the lessee will take or retain them in spite of their nonconformity; or (b) the lessee fails to make an effective rejection of the goods (Section 2A-509(2)). (2) Acceptance of a part of any commercial unit is acceptance of that entire unit.	§ 2A-515. ACEPTACIÓN DE MERCANCÍAS. (1) La aceptación de bienes se produce después de que el arrendatario haya tenido una oportunidad razonable de inspeccionar los bienes y (a) el arrendatario indica o actúa con respecto a los bienes de una manera que indica al arrendador o al proveedor que los bienes están conformes o que el arrendatario los tomará o los retendrá a pesar de su no conformidad; o (b) el arrendatario no realiza un rechazo efectivo de los bienes (Sección 2A-509 (2)). (2) La aceptación de una parte de cualquier unidad comercial es la aceptación de toda la unidad.
§ 2A-516. EFFECT OF ACCEPTANCE OF GOODS; NOTICE OF DEFAULT; BURDEN OF ESTABLISHING DEFAULT AFTER ACCEPTANCE; NOTICE OF CLAIM OR LITIGATION TO PERSON ANSWERABLE OVER. (1) A lessee must pay rent for any goods accepted in accordance with the lease contract, with due allowance for goods rightfully rejected or not delivered. (2) A lessee's acceptance of goods precludes rejection of the goods accepted. In the case of a finance lease, if made with knowledge of a nonconformity, acceptance cannot be revoked because of it. In any other case, if made with knowledge of a nonconformity, acceptance cannot be revoked because of it unless the acceptance was on the reasonable assumption that the nonconformity would be seasonably cured. Acceptance does not of itself impair any other remedy provided by this	§ 2A-516. EFECTO DE LA ACEPTACIÓN DE MERCANCÍAS; AVISO DE INCUMPLIMIENTO; CARGA DE ESTABLECIMIENTO DE INCUMPLIMIENTO DESPUÉS DE LA ACEPTACIÓN; AVISO DE RECLAMACIÓN O LITIGACIÓN A LA PERSONA RESPUESTA MAYOR. (1) Un arrendatario debe pagarla renta por cualquier producto aceptado de acuerdo con el contrato de arrendamiento, con la debida concesión por los bienes rechazados o no entregados. (2) La aceptación de bienes por parte de un arrendatario excluye el rechazo de los bienes aceptados. En el caso de un arrendamiento financiero, si se hace con el conocimiento de una no conformidad, la aceptación no puede ser revocada por ello. En cualquier otro caso, si se hace con conocimiento de una no conformidad,

Article or the lease agreement for nonconformity. (3) If a tender has been accepted: (a) within a reasonable time after the lessee discovers or should have discovered any default, the lessee shall notify the lessor and the supplier, if any, or be barred from any remedy against the party not notified; (b) except in the case of a consumer lease, within a reasonable time after the lessee receives notice of litigation for infringement or the like (Section 2A-211) the lessee shall notify the lessor or be barred from any remedy over for liability established by the litigation; and (c) the burden is on the lessee to establish any default. (4) If a lessee is sued for breach of a warranty or other obligation for which a lessor or a suppliers answerable over the following apply: (a) The lessee may give the lessor or the supplier, or both, written notice of the litigation. If the notice states that the person notified may come in and defend and that if the person notified does not do so that person will be bound in any action against that person by the lessee by any determination of fact common to the two litigations, then unless the person notified after seasonable receipt of the notice does come in and defend that person is so bound. (b) The lessor or the supplier may demand in writing that the lessee turn over control of the litigation including settlement if the claim is one for infringement or the like (Section 2A-211) or else be barred from any remedy over. If the demand states that the lessor or the supplier agrees to bear all expense and to satisfy any adverse judgment, then unless the lessee after seasonable receipt of the demand does turn over control the lessee is so barred. (5) Subsections (3) and (4) apply to any obligation of a lessee to hold the lessor or the supplier harmless against infringement or the like (Section 2A-211).	la aceptación no puede ser revocada debido a ello, a menos que la aceptación se realice bajo el supuesto razonable de que la no conformidad se subsanaría de manera oportuna. La aceptación por sí misma no deteriora ningún otro recurso provisto por este Artículo o el contrato de arrendamiento por no conformidad. (3) Si una oferta ha sido aceptada: (a) dentro de un tiempo razonable después de que el arrendatario descubra o debiera haber descubierto cualquier incumplimiento, el arrendatario notificará al arrendador y al proveedor, si lo hubiera, o se le prohibirá cualquier remedio contra la parte no notificada; (b) excepto en el caso de un contrato de arrendamiento al consumidor, dentro de un tiempo razonable después de que el arrendatario reciba la notificación de un litigio por infracción o similar (Sección 2A-211), el arrendatario notificará al arrendador o será excluido de cualquier remedio por responsabilidad establecido por el litigio; y (c) la carga recae en el arrendatario para establecer cualquier incumplimiento. (4) Si un arrendatario es demandado por incumplimiento de una garantía u otra obligación por la cual un arrendador o un proveedor es responsable, se aplica lo siguiente: (a) El arrendatario puede dar al arrendador o al proveedor, o ambos, un aviso por escrito del litigio. Si el aviso indica que la persona notificada puede entrar y defender y que si la persona notificada no lo hace, esa persona será vinculada en cualquier acción contra esa persona por el arrendatario por cualquier determinación de hecho común a los dos litigios, a menos que la persona notificada después de la recepción oportuna del aviso llega y defiende que la persona está vinculada. (b) El arrendador o el proveedor pueden exigir por escrito que el arrendatario entregue el control del litigio, incluida la liquidación si el reclamo es por infracción o similar (Sección

	2A-211) o, de lo contrario, se le puede prohibir cualquier remedio. Si la exigencia establece que el arrendador o el proveedor acuerdan asumir todos los gastos y satisfacer cualquier sentencia adversa, entonces, a menos que el arrendatario, después del recibo oportuno de la exigencia, retorne el control, el arrendatario está de tal manera prohibido. (5) Las Subsecciones (3) y (4) se aplican a cualquier obligación de un arrendatario de eximir de responsabilidad al arrendador o al proveedor contra la infracción o similares (Sección 2A-211).
§ 2A-517. REVOCATION OF ACCEPTANCE OF GOODS. (1) A lessee may revoke acceptance of a lot or commercial unit whose nonconformity substantially impairs its value to the lessee if the lessee has accepted it: (a) except in the case of a finance lease, on the reasonable assumption that its nonconformity would be cured and it has not been seasonably cured; or (b) without discovery of the nonconformity if the lessee's acceptance was reasonably induced either by the lessor's assurances or, except in the case of a finance lease, by the difficulty of discovery before acceptance. (2) Except in the case of a finance lease that is not a consumer lease, a lessee may revoke acceptance of a lot or commercial unit if the lessor defaults under the lease contract and the default substantially impairs the value of that lot or commercial unit to the lessee. (3) If the lease agreement so provides, the lessee may revoke acceptance of a lot or commercial unit because of other defaults by the lessor. (4) Revocation of acceptance must occur within a reasonable time after the lessee discovers or should have discovered the ground for it and before any substantial change in condition of the goods which is not caused by the nonconformity. Revocation is not effective until the lessee notifies the lessor of the present value as of the same date of the total rent for	§ 2A-517. REVOCACIÓN DE LA ACEPTACIÓN DE BIENES. (1) Un arrendatario puede revocar la aceptación de un lote o unidad comercial cuya no conformidad perjudica sustancialmente su valor para el arrendatario si el arrendatario lo ha aceptado: (a) excepto en el caso de un arrendamiento financiero, bajo el supuesto razonable de que su no conformidad se subsanaría y no se ha subsanado de manera oportuna; o (b) sin descubrimiento de la no conformidad si la aceptación del arrendatario fue razonablemente inducida ya sea por las garantías del arrendador o, excepto en el caso de un arrendamiento financiero, por la dificultad del descubrimiento antes de la aceptación. (2) Excepto en el caso de un arrendamiento financiero que no sea un arrendamiento al consumidor, un arrendatario puede revocar la aceptación de un lote o unidad comercial si el arrendador no cumple con el contrato de arrendamiento y el incumplimiento perjudica sustancialmente el valor de ese lote o unidad comercial al arrendatario. (3) Si el contrato de arrendamiento así lo dispone, el arrendatario puede revocar la aceptación de un lote o unidad comercial

the then remaining lease term of the original lease agreement, and (ii) any incidental or consequential damages, less expenses saved in consequence of the lessor's default. (3) If a lessee's cover is by lease agreement that for any reason does not qualify for treatment under subsection (2), or is by purchase or otherwise, the lessee may recover from the lessor as if the lessee had elected not to cover and Section 2A-519 governs.	debido a otros incumplimientos por parte del arrendador. (4) La revocación de la aceptación debe ocurrir dentro de un tiempo razonable después de que el arrendatario descubra o debió haber descubierto el motivo para ello y antes de cualquier cambio sustancial en la condición de los bienes que no sea causado por la no conformidad. La revocación no es efectiva hasta que el arrendatario notifique al arrendador el valor presente a la misma fecha de la renta total por el plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento original, y (ii) cualquier daño incidental o consecuente, menos los gastos ahorrados en consecuencia por el incumplimiento del arrendador. (3) Si la cobertura de un arrendatario es por el acuerdo de arrendamiento que por cualquier motivo no califica para el tratamiento en virtud de la Subsección (2), o es por compra o de otra manera, el arrendatario puede recuperar del arrendador como si el arrendatario hubiera elegido no cubrir y la Sección 2A-519 gobierna.
§ 2A-519. LESSEE's DAMAGES FOR NON-DELIVERY, REPUDIATION, DEFAULT, AND BREACH OF WARRANTY IN REGARD TO ACCEPTED GOODS. (1) Except as otherwise provided with respect to damages liquidated in the lease agreement (Section 2A-504) or otherwise determined pursuant to agreement of the parties (Sections 1-102(3) and 2A-503), if a lessee elects not to cover or a lessee elects to cover and the cover is by lease agreement that for any reason does not qualify for treatment under Section 2A-518(2), or is by purchase or otherwise, the measure of damages for non-delivery or repudiation by the lessor or for rejection or revocation of acceptance by the lessee is the present value, as of the date of the default, of the then market rent minus the present value as of the same date of the original rent, computed for the remaining lease term of the original lease agreement, together	§ 2A-519. DAÑOS DEL ARRENDATARIO POR FALTA DE ENTREGA, REPUDIACIÓN, INCUMPLIMIENTO E INFRACCIÓN DE LA GARANTÍA EN RELACIÓN CON LOS PRODUCTOS ACEPTADOS. (1) Salvo que se disponga lo contrario con respecto a los daños liquidados en el contrato de arrendamiento (Sección 2A-504) o determinado de otro modo de conformidad con el acuerdo de las partes (Secciones 1-102 (3) y 2A-503), si el arrendatario elige no cubrir o el arrendatario elige cubrir y la cobertura es por acuerdo de arrendamiento que por cualquier razón no califica para el tratamiento según la Sección 2A-518 (2), o es por compra o de otra manera, la medida de los daños por no entrega o el repudio por parte del arrendador o por el rechazo o revocación de la aceptación por parte

with incidental and consequential damages, less expenses saved in consequence of the lessor's default. (2) Market rent is to be determined as of the place for tender or, in cases of rejection after arrival or revocation of acceptance, as of the place of arrival. (3) Except as otherwise agreed, if the lessee has accepted goods and given notification (Section 2A-516(3)), the measure of damages for non-conforming tender or delivery or other default by a lessor is the loss resulting in the ordinary course of events from the lessor's default as determined in any manner that is reasonable together with incidental and consequential damages, less expenses saved in consequence of the lessor's default. (4) Except as otherwise agreed, the measure of damages for breach of warranty is the present value at the time and place of acceptance of the difference between the value of the use of the goods accepted and the value if they had been as warranted for the lease term, unless special circumstances show proximate damages of a different amount, together with incidental and consequential damages, less expenses saved in consequence of the lessor's default or breach of warranty.	del arrendatario es el valor presente, a partir de la fecha de incumplimiento, de la renta de mercado en ese momento menos el valor presente de la misma fecha de la renta original, calculada para el resto el término del contrato de arrendamiento original, junto con los daños incidentales y consecuentes, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendador. (2) La renta del mercado se determinará a partir del lugar de la oferta o, en caso de rechazo después de la llegada o revocación de la aceptación, a partir del lugar de llegada. (3) Salvo que se haya acordado lo contrario, si el arrendatario ha aceptado bienes y ha notificado (Sección 2A-516 (3)), la medida de los daños por una oferta o entrega no conforme por parte de un arrendador es la pérdida resultante en el curso ordinario de los eventos del incumplimiento del arrendador según lo determinado de cualquier manera que sea razonable junto con daños incidentales y consecuentes, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendador. (4) Salvo que se acuerde lo contrario, la medida de los daños por incumplimiento de la garantía es el valor presente en el momento y lugar de aceptación de la diferencia entre el valor del uso de los bienes aceptados y el valor si hubieran sido como se garantizaron para el plazo del arrendamiento, a menos que las circunstancias especiales muestren daños próximos de una cantidad diferente, junto con daños incidentales y consecuentes, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendador o el incumplimiento de la garantía.

§ 2A-520. LESSEE's INCIDENTAL AND CONSEQUENTIAL DAMAGES. (1) Incidental damages resulting from a lessor's default include expenses reasonably incurred in inspection, receipt, transportation, and care and custody of goods rightfully rejected or goods the acceptance of which is justifiably revoked, any commercially reasonable charges, expenses or commissions in connection with effecting cover, and any other reasonable expense incident to the default. (2) Consequential damages resulting from a lessor's default include: (a) any loss resulting from general or particular requirements and needs of which the lessor at the time of contracting had reason to know and which could not reasonably be prevented by cover or otherwise; and (b) injury to person or property proximately resulting from any breach of warranty.	§ 2A-520. DAÑOS INCIDENTALES Y CONSECUENTES DEL ARRENDATARIO. (1) Los daños incidentales resultantes del incumplimiento del arrendador incluyen los gastos en los que se incurre razonablemente en la inspección, recepción, transporte, cuidado y custodia de los bienes rechazados legítimamente o bienes cuya aceptación se revoca justificadamente, cualquier cargo, gasto o comisión comercialmente razonable en relación con cobertura efectiva, y cualquier otro gasto razonable relacionado con el incumplimiento. (2) Los daños consecuentes resultantes del incumplimiento del arrendador incluyen: (a) cualquier pérdida que resulte de requisitos y necesidades generales o particulares que el arrendador en el momento de la contratación tenía motivos para conocer y que no podía evitarse razonablemente mediante una cobertura o de otra forma; y (b) lesiones a personas o bienes que resulten en forma inmediata de cualquier incumplimiento de la garantía.
§ 2A-521. LESSEE's RIGHT TO SPECIFIC PERFORMANCE OR REPLEVIN. (1) Specific performance may be decreed if the goods are unique or in other proper circumstances. (2) A decree for specific performance may include any terms and conditions as to payment of the rent, damages, or other relief that the court deems just. (3) A lessee has a right of replevin, detinue, sequestration, claim and delivery, or the like for goods identified to the lease contract if after reasonable effort the lessee is unable to effect cover for those goods or the circumstances reasonably indicate that the effort will be unavailing.	§ 2A-521. EL DERECHO DEL ARRENDATARIO PARA EL DESEMPEÑO ESPECÍFICO O REIVINDICACIÓN. (1) El desempeño específico puede ser decretado si los bienes son únicos o en otras circunstancias apropiadas. (2) Un decreto para desempeño específico puede incluir cualquier término y condición en cuanto al pago de la renta, daños u otro alivio que el tribunal considere justo. (3) Un arrendatario tiene un derecho de reivindicación, retención, secuestro, reclamación y entrega, o similar para bienes identificados en el contrato de arrendamiento si después de un esfuerzo razonable el arrendatario no puede efectuar la cobertura de esos bienes o las circunstancias razonablemente indican que el esfuerzo será inútil.

§ 2A-522. LESSEE's RIGHT TO GOODS ON LESSOR's INSOLVENCY. (1) Subject to subsection (2) and even though the goods have not been shipped, a lessee who has paid a part or all of the rent and security for goods identified to a lease contract (Section 2A-217) on making and keeping good a tender of any unpaid portion of the rent and security due under the lease contract may recover the goods identified from the lessor if the lessor becomes insolvent within 10 days after receipt of the first installment of rent and security. (2) A lessee acquires the right to recover goods identified to a lease contract only if they conform to the lease contract.	§ 2A-522. EL DERECHO DEL ARRENDATARIO A LAS MERCANCÍAS ANTE LA INSOLVENCIA DEL ARRENDADOR. (1) Sujeto a la Subsección (2) y aunque los bienes no han sido enviados, un arrendatario que ha pagado una parte o la totalidad de la renta y la garantía de los bienes identificados en un contrato de arrendamiento (Sección 2A-217) al momento de hacer y mantener en buen estado una oferta de cualquier parte no pagada de la renta y la garantía debida en virtud del contrato de arrendamiento puede recuperar los bienes identificados del arrendador si el arrendador se declara insolvente dentro de los 10 días posteriores a la recepción de la primera cuota de la renta y la garantía. (2) Un arrendatario adquiere el derecho de recuperar bienes identificados en un contrato de arrendamiento solo si son conformes al contrato de arrendamiento.
§ 2A-523. LESSOR's REMEDIES. (1) If a lessee wrongfully rejects or revokes acceptance of goods or fails to make a payment when due or repudiates with respect to a part or the whole, then, with respect to any goods involved, and with respect to all of the goods if under an installment lease contract the value of the whole lease contract is substantially impaired (Section 2A-510), the lessee is in default under the lease contract and the lessor may: (a) cancel the lease contract (Section 2A-505(1)); (b) proceed respecting goods not identified to the lease contract (Section 2A-524); (c) withhold delivery of the goods and take possession of goods previously delivered (Section 2A-525); (d) stop delivery of the goods by any bailee (Section 2A-526); (e) dispose of the goods and recover damages (Section 2A-527), or retain the goods and recover damages (Section 2A-528), or in a proper case	§ 2A-523. RECURSOS DEL ARRENDADOR. (1) Si un arrendatario rechaza o revoca erróneamente la aceptación de bienes o no realiza un pago cuando es debido o repudia con respecto a una parte o el todo, entonces, con respecto a cualquier bien involucrado, y con respecto a todos los bienes si bajo un contrato de arrendamiento a plazos, el valor del contrato de arrendamiento completo se deteriora sustancialmente (Sección 2A-510), el arrendatario se encuentra en incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento y el arrendador puede: (a) cancelar el contrato de arrendamiento (Sección 2A-505 (1)); (b) proceder respecto a las mercancías no identificadas en el contrato de arrendamiento (Sección 2A-524); (c) retener la entrega de los bienes y tomar posesión de los bienes entregados previamente (Sección 2A-525);

recover rent (Section 2A-529); (f) exercise any other rights or pursue any other remedies provided in the lease contract. (2) If a lessor does not fully exercise a right or obtain a remedy to which the lessor is entitled under subsection (1), the lessor may recover the loss resulting in the ordinary course of events from the lessee's default as determined in any reasonable manner, together with incidental damages, less expenses saved in consequence of the lessee's default. (3) If a lessee is otherwise in default under a lease contract, the lessor may exercise the rights and pursue the remedies provided in the lease contract, which may include a right to cancel the lease. In addition, unless otherwise provided in the lease contract: (a) if the default substantially impairs the value of the lease contract to the lessor, the lessor may exercise the rights and pursue the remedies provided in subsections (1) or (2); or (b) if the default does not substantially impair the value of the lease contract to the lessor, the lessor may recover as provided in subsection (2).	(d) detener la entrega de las mercancías por parte de cualquier depositario (Sección 2A-526); (e) disponer de los bienes y recuperar daños (Sección 2A-527), o retener los bienes y recuperar daños (Sección 2A-528), o en un caso apropiado recuperar la renta (Sección 2A-529); (f) ejercer cualquier otro derecho o perseguir otros recursos previstos en el contrato de arrendamiento. (2) Si un arrendador no ejerce plenamente un derecho o no obtiene una reparación a la que tiene derecho en virtud de la Subsección (1), el arrendador puede recuperar la pérdida resultante del curso ordinario de los eventos desde el incumplimiento del arrendatario como se determina de cualquier manera razonable, junto con daños incidentales, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendatario. (3) Si un arrendatario está en incumplimiento de otro modo en virtud de un contrato de arrendamiento, el arrendador puede ejercer los derechos y buscar los recursos proporcionados en el contrato de arrendamiento, que puede incluir el derecho de cancelar el arrendamiento. Además, a menos que se disponga lo contrario en el contrato de arrendamiento: (a) si el incumplimiento deteriora sustancialmente el valor del contrato de arrendamiento al arrendador, el arrendador puede ejercer los derechos y buscar los recursos previstos en las Subsecciones (1) o (2); o (b) si el incumplimiento no deteriora sustancialmente el valor del contrato de arrendamiento al arrendador, el arrendador puede recuperarse según lo dispuesto en la Subsección (2).

§ 2A-524. LESSOR's RIGHT TO IDENTIFY GOODS TO LEASE CONTRACT. (1) After default by the lessee under the lease contract of the type described in Section 2A-523(1) or Section 2A-523(3)(a) or, if agreed, after other default by the lessee, the lessor may: (a) identify to the lease contract conforming goods not already identified if at the time the lessor learned of the default they were in the lessor's or the supplier's possession or control; and (b) dispose of goods (Section 2A-527(1)) that demonstrably have been intended for the particular lease contract even though those goods are unfinished. (2) If the goods are unfinished, in the exercise of reasonable commercial judgment for the purposes of avoiding loss and of effective realization, an aggrieved lessor or the supplier may either complete manufacture and wholly identify the goods to the lease contract or cease manufacture and lease, sell, or otherwise dispose of the goods for scrap or salvage value or proceed in any other reasonable manner.	§ 2A-524. EL DERECHO DEL ARRENDADOR A IDENTIFICAR LAS MERCANCÍAS PARA EL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO. (1) Después del incumplimiento por parte del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento del tipo descrito en la Sección 2A-523 (1) o la Sección 2A-523 (3) (a) o, si se acuerda, después del incumplimiento del arrendatario, el arrendador puede: (a) identificar en el contrato de arrendamiento las mercancías conformes que aún no se han identificado si, en el momento en que el arrendador se enteró del incumplimiento, estaban en posesión o control del arrendador o del proveedor; y (b) disponer de bienes (Sección 2A-527 (1)) que demostrablemente han sido destinados para el contrato de arrendamiento en particular a pesar de que esos bienes están sin terminar. (2) Si los bienes no están terminados, en el ejercicio de un juicio comercial razonable con el fin de evitar pérdidas y de realización efectiva, un arrendador agraviado[45] o el proveedor pueden completar la fabricación e identificar completamente los bienes al contrato de arrendamiento o cesar la fabricación y arrendar, vender, o de otro modo disponer de los bienes por valor de desecho o salvamento o proceder de cualquier otra manera razonable.
§ 2A-525. LESSOR's RIGHT TO POSSESSION OF GOODS. (1) If a lessor discovers the lessee to be insolvent, the lessor may refuse to deliver the goods. (2) After a default by the lessee under the lease contract of the type described in Section 2A-523(1) or 2A-523(3)(a) or, if agreed, after other default by the lessee, the lessor has the right to take possession of the goods. If the lease contract so provides, the lessor may require the lessee to assemble the goods	§ 2A-525. DERECHO DEL ARRENDATARIO A LA POSESIÓN DE BIENES. (1) Si un arrendador descubre que el arrendatario es insolvente, el arrendador puede negarse a entregar los bienes. (2) Después de un incumplimiento por parte del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento del tipo descrito en la Sección 2A-523 (1) o 2A-523 (3) (a) o, si está acordado,

[45] Nota del revisor: La palabra "agravada" se ha reemplazado por la palabra "agraviada" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

and make them available to the lessor at a place to be designated by the lessor which is reasonably convenient to both parties. Without removal, the lessor may render unusable any goods employed in trade or business, and may dispose of goods on the lessee's premises (Section 2A-527). (3) The lessor may proceed under subsection (2) without judicial process if it can be done without breach of the peace or the lessor may proceed by action.	después de otro incumplimiento por parte del arrendatario, el arrendador tiene el derecho de tomar posesión de los bienes. Si el contrato de arrendamiento así lo dispone, el arrendador puede requerir que el arrendatario reúna los bienes y los ponga a disposición del arrendador en un lugar designado por el arrendador que sea razonablemente conveniente para ambas partes. Sin la remoción, el arrendador puede considerar inutilizables cualquiera de los bienes empleados en el comercio o negocio y puede disponer de los bienes en las instalaciones del arrendatario (Sección 2A-527). (3) El arrendador puede proceder en virtud de la Subsección (2) sin proceso judicial si puede hacerse sin que se rompa la paz o el arrendador puede proceder por acción.
§ 2A-526. LESSOR's STOPPAGE OF DELIVERY IN TRANSIT OR OTHERWISE. (1) A lessor may stop delivery of goods in the possession of a carrier or other bailee if the lessor discovers the lessee to be insolvent and may stop delivery of carload, truckload, planeload, or larger shipments of express or freight if the lessee repudiates or fails to make a payment due before delivery, whether for rent, security or otherwise under the lease contract, or for any other reason the lessor has a right to withhold or take possession of the goods. (2) In pursuing its remedies under subsection (1), the lessor may stop delivery until (a) receipt of the goods by the lessee; (b) acknowledgment to the lessee by any bailee of the goods, except a carrier, that the bailee holds the goods for the lessee; or (c) such an acknowledgment to the lessee by a carrier via reshipment or as warehouseman. (3)(a) To stop delivery, a lessor shall so notify as to enable the bailee by reasonable diligence to prevent delivery of the goods. (b) After notification, the bailee shall hold and deliver the goods according to the directions of the	§ 2A-526. SUSPENSIÓN DE ENTREGA EN TRÁNSITO U OTRA MANERA DEL ARRENDADOR. (1) Un arrendador puede detener la entrega de bienes en posesión de un transportista u otro depositario si el arrendador descubre que el arrendatario es insolvente y puede detener la entrega de vehículos cargados, cargas en camiones, cargas en aviones, o envíos más grandes de envíos express o fletes si el arrendatario repudia o no realiza un pago antes de la entrega, ya sea por renta, garantía o de otra forma en virtud del contrato de arrendamiento, o por cualquier otra razón, el arrendador tiene el derecho de retener o tomar posesión de los bienes. (2) Al perseguir sus recursos bajo la Subsección (1), el arrendador puede detener la entrega hasta (a) la recepción de las mercancías por parte del arrendatario; (b) acuse de recibo al arrendatario por parte de cualquier depositario de los bienes, excepto un transportista, de que el depositario tiene los bienes para el arrendatario; o (c) un acuse de recibo al arrendatario por parte

lessor, but the lessor is liable to the bailee for any ensuing charges or damages. (c) A carrier who has issued a nonnegotiable bill of lading is not obliged to obey a notification to stop received from a person other than the consignor.	de un transportista mediante reenvío o como almacenista. (3) (a) Para detener la entrega, un arrendador lo notificará de manera que permita al depositario con diligencia razonable evitar la entrega de las mercancías. (b) Después de la notificación, el depositario deberá mantener y entregar los bienes de acuerdo con las instrucciones del arrendador, pero el arrendador será responsable ante el beneficiario de cualquier cargo o daño subsiguiente. (c) Un transportista que haya emitido un conocimiento de embarque no negociable no está obligado a obedecer una notificación para interrumpir la recepción de una persona que no sea el consignador.
§ 2A-527. LESSOR's RIGHTS TO DISPOSE OF GOODS. (1) After a default by a lessee under the lease contract of the type described in Section 2A-523(1) or 2A-523(3)(a) or after the lessor refuses to deliver or takes possession of goods (Section 2A-525 or 2A-526), or, if agreed, after other default by a lessee, the lessor may dispose of the goods concerned or the undelivered balance thereof by lease, sale, or otherwise. (2) Except as otherwise provided with respect to damages liquidated in the lease agreement (Section 2A-504) or otherwise determined pursuant to agreement of the parties (Sections 1-102(3) and 2A-503), if the disposition is by lease agreement substantially similar to the original lease agreement and the new lease agreement is made in good faith and in a commercially reasonable manner, the lessor may recover from the lessee as damages (i) accrued and unpaid rent as of the date of the commencement of the term of the new lease agreement, (ii) the present value, as of the same date, of the total rent for the then remaining lease term of the original lease agreement minus the present value, as of the same date, of the rent under the new lease agreement	§ 2A-527. DERECHOS DEL ARRENDATARIO PARA DISPOSICIÓN DE BIENES. (1) Después de un incumplimiento por parte de un arrendatario bajo el contrato de arrendamiento del tipo descrito en la Sección 2A-523 (1) o 2A-523 (3) (a) o después de que el arrendador se niegue a entregar o tome posesión de bienes (Sección 2A-525 o 2A-526), o, si se acuerda, después de que el arrendatario haya incumplido, el arrendador puede disponer de los bienes en cuestión o del saldo no entregado mediante arrendamiento, venta u otro. (2) Salvo que se disponga lo contrario con respecto a los daños liquidados en el contrato de arrendamiento (Sección 2A-504) o determinado de otro modo de conformidad con el acuerdo de las partes (Secciones 1-102 (3) y 2A-503), si la disposición es mediante acuerdo de arrendamiento sustancialmente similar al contrato de arrendamiento original y el nuevo acuerdo de arrendamiento se realiza de buena fe y de una manera comercialmente razonable, el arrendador puede recuperar del arrendatario

applicable to that period of the new lease term which is comparable to the then remaining term of the original lease agreement, and (iii) any incidental damages allowed under Section 2A-530, less expenses saved in consequence of the lessee's default. (3) If the lessor's disposition is by lease agreement that for any reason does not qualify for treatment under subsection (2), or is by sale or otherwise, the lessor may recover from the lessee as if the lessor had elected not to dispose of the goods and Section 2A-528governs. (4) A subsequent buyer or lessee who buys or leases from the lessor in good faith for value as a result of a disposition under this section takes the goods free of the original lease contract and any rights of the original lessee even though the lessor fails to comply with one or more of the requirements of this Article. (5) The lessor is not accountable to the lessee for any profit made on any disposition. A lessee who has rightfully rejected or justifiably revoked acceptance shall account to the lessor for any excess over the amount of the lessee's security interest (Section 2A-508(5)).	como daños (i) renta acumulada y sin pagar a la fecha del comienzo del término del nuevo contrato de arrendamiento, (ii) el valor presente, a partir de la misma fecha, de la renta total para el término de arrendamiento restante en ese momento del contrato de arrendamiento original menos el valor actual, a partir de la misma fecha, de la renta bajo el nuevo contrato de arrendamiento aplicable a ese período del nuevo término de arrendamiento que es comparable al término restante entonces, del contrato de arrendamiento original, y (iii) cualquier daño incidental permitido bajo la Sección 2A-530, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendatario. (3) Si la disposición del arrendador es mediante un contrato de arrendamiento que, por cualquier motivo, no califica para el tratamiento en virtud de la Subsección (2), o se realiza mediante venta o de otra manera, el arrendador puede recuperar del arrendatario como si el arrendador hubiera elegido no disponer de los bienes y la sección 2A-528 rige. (4) Un comprador o arrendatario posterior que compra o arrienda al arrendador de buena fe por valor como resultado de una disposición en virtud de esta sección, toma los bienes libre del contrato de arrendamiento original y de cualquier derecho del arrendatario original, aun cuando el arrendador no cumple con uno o más de los requisitos de este artículo. (5) El arrendador no es responsable ante el arrendatario por cualquier ganancia obtenida en cualquier disposición. Un arrendatario que haya rechazado legítimamente o que haya revocado justificadamente la aceptación deberá rendir cuentas al arrendador por cualquier exceso sobre el monto de los intereses de garantía del arrendatario (Sección 2A-508 (5)).

§ 2A-528. LESSOR's DAMAGES FOR NON-ACCEPTANCE, FAILURE TO PAY, REPUDIATION, OR OTHER DEFAULT. (1) Except as otherwise provided with respect to damages liquidated in the lease agreement (Section 2A-504) or otherwise determined pursuant to agreement of the parties (Sections 1-102(3) and 2A-503), if a lessor elects to retain the goods or a lessor elects to dispose of the goods and the disposition is by lease agreement that for any reason does not qualify for treatment under Section 2A-527(2), or is by sale or otherwise, the lessor may recover from the lessee as damages for a default of the type described in Section 2A-523(1) or 2A-523(3)(a), or, if agreed, for other default of the lessee, (i) accrued and unpaid rent as of the date of default if the lessee has never taken possession of the goods, or, if the lessee has taken possession of the goods, as of the date the lessor repossesses the goods or an earlier date on which the lessee makes a tender of the goods to the lessor, (ii) the present value as of the date determined under clause (i) of the total rent for the then remaining lease term of the original lease agreement minus the present value as of the same date of the market rent at the place where the goods are located computed for the same lease term, and (iii) any incidental damages allowed under Section 2A-530, less expenses saved in consequence of the lessee's default. (2) If the measure of damages provided in subsection (1) is inadequate to put a lessor in as good a position as performance would have, the measure of damages is the present value of the profit, including reasonable overhead, the lessor would have made from full performance by the lessee, together with any incidental damages allowed under Section 2A-530, due allowance for costs reasonably incurred and due credit for payments or proceeds of disposition.	§ 2A-528. DAÑOS DEL ARRENDADOR POR NO ACEPTACIÓN, FALTA DE PAGO, REPUDIACIÓN U OTRO INCUMPLIMIENTO. (1) Salvo que se disponga lo contrario con respecto a los daños liquidados en el contrato de arrendamiento (Sección 2A-504) o se determine de otro modo de conformidad con el acuerdo de las partes (Secciones 1-102 (3) y 2A-503), si un arrendador elige retener los bienes o un arrendador elige deshacerse de los bienes y la disposición es mediante un contrato de arrendamiento que, por cualquier motivo, no califica para el tratamiento según la Sección 2A-527 (2), o es por venta o de otra manera, el arrendador puede recuperar del arrendatario como daños por un incumplimiento del tipo descrito en la Sección 2A-523 (1) o 2A-523 (3) (a), o, si se acuerda, por otro incumplimiento del arrendatario, (i) renta acumulada y no pagada a partir de la fecha de incumplimiento si el arrendatario nunca ha tomado posesión de los bienes o, si el arrendatario ha tomado posesión de los bienes, a partir de la fecha en que el arrendador recupera los bienes o una fecha anterior en la que el arrendatario realiza una oferta de los bienes al arrendador, (ii) el valor presente a la fecha determinada en la cláusula (i) de la renta total por el entonces plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento original menos el valor presente a la misma fecha de la renta del mercado en el lugar donde se ubican los bienes computados para el mismo plazo de arrendamiento, y (iii) cualquier daño incidental permitido según la Sección 2A-530, menos gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendatario. (2) Si la medida de los daños provistos en la Subsección (1) es inadecuada para colocar al arrendador en una posición tan buena como la que tendría el desempeño, la medida de los daños es el valor presente de la ganancia,

	incluidos los gastos generales razonables, que el arrendador habría hecho del desempeño total por parte del arrendatario, junto con los daños incidentales permitidos en virtud de la Sección 2A-530, la debida provisión por los costos en los que se incurra razonablemente y el debido crédito por los pagos o el producto de la disposición.
§ 2A-529. LESSOR's ACTION FOR THE RENT. (1) After default by the lessee under the lease contract of the type described in Section 2A-523(1)) or 2A-523(3)(a) or, if agreed, after other default by the lessee, if the lessor complies with subsection (2), the lessor may recover from the lessee as damages: (a) for goods accepted by the lessee and not repossessed by or tendered to the lessor, and for conforming goods lost or damaged within a commercially reasonable time after risk of loss passes to the lessee (Section 2A-219), (i) accrued and unpaid rent as of the date of entry of judgment in favor of the lessor, (ii) the present value as of the same date of the rent for the then remaining lease term of the lease agreement, and (iii) any incidental damages allowed under Section 2A-530, less expenses saved in consequence of the lessee's default; and (b) for goods identified to the lease contract if the lessor is unable after reasonable effort to dispose of them at a reasonable price or the circumstances reasonably indicate that effort will be unavailing, (i) accrued and unpaid rent as of the date of entry of judgment in favor of the lessor, (ii) the present value as of the same date of the rent for the then remaining lease term of the lease agreement, and (iii) any incidental damages allowed under Section 2A-530, less expenses saved in consequence of the lessee's default. (2) Except as provided in subsection (3), the lessor shall hold for the lessee for the remaining lease term of the lease agreement any goods that have been identified to the lease contract and are in the lessor's control.	§ 2A-529. ACCIÓN DEL ARRENDADOR POR LA RENTA. (1) Después del incumplimiento por parte del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento del tipo descrito en la Sección 2A-523 (1)) o 2A-523 (3) (a) o, si está acordado, después de otro incumplimiento por parte del arrendatario, si el arrendador cumple con la Subsección (2), el arrendador puede recuperar del arrendatario como daños: (a) por los bienes aceptados por el arrendatario y no recuperados ni entregados al arrendador, y por los bienes conformes perdidos o dañados dentro de un tiempo comercialmente razonable después de que el riesgo de pérdida pase al arrendatario (Sección 2A-219), (i) renta acumulada y no pagada a partir de la fecha de ingreso de la sentencia a favor del arrendador, (ii) el valor presente a partir de la misma fecha de la renta por el término restante del contrato de arrendamiento, y (iii) cualquier daño incidental permitido bajo la Sección 2A-530, menos gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendatario; y (b) por los bienes identificados en el contrato de arrendamiento si el arrendador no puede, después de un esfuerzo razonable, disponer de ellos a un precio razonable o las circunstancias indican razonablemente que el esfuerzo será inútil, (i) la renta acumulada y no pagada a la fecha del ingreso de la sentencia a favor del arrendador, (ii) el valor presente a la misma fecha de la renta por el plazo de arrendamiento restante en ese momento del contrato de

(3) The lessor may dispose of the goods at any time before collection of the judgment for damages obtained pursuant to subsection (1). If the disposition is before the end of the remaining lease term of the lease agreement, the lessor's recovery against the lessee for damages is governed by Section 2A-527 or Section 2A-528, and the lessor will cause an appropriate credit to be provided against a judgment for damages to the extent that the amount of the judgment exceeds the recovery available pursuant to Section 2A-527 or 2A-528. (4) Payment of the judgment for damages obtained pursuant to subsection (1) entitles the lessee to the use and possession of the goods not then disposed of for the remaining lease term of and in accordance with the lease agreement. (5) After default by the lessee under the lease contract of the type described in Section 2A-523(1) or Section 2A-523(3)(a) or, if agreed, after other default by the lessee, a lessor who is held not entitled to rent under this section must nevertheless be awarded damages for non-acceptance under Section 2A-527 or Section 2A-528.	arrendamiento, y (iii) cualquier daño incidental permitido según la Sección 2A-530, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendatario. (2) Salvo lo dispuesto en la Subsección (3), el arrendador mantendrá para el arrendatario durante el plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento cualquier bien que haya sido identificado en el contrato de arrendamiento y esté bajo el control del arrendador. (3) El arrendador puede disponer de los bienes en cualquier momento antes de cobrar la sentencia por los daños obtenidos de conformidad con la Subsección (1). Si la disposición es antes del final del plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento, la recuperación del arrendador contra el arrendatario por daños se rige por la Sección 2A-527 o la Sección 2A-528, y el arrendador hará que se otorgue un crédito apropiado en contra una sentencia por daños en la medida en que el monto de la sentencia exceda la recuperación disponible de conformidad con la Sección 2A-527 o 2A-528. (4) El pago de la sentencia por daños y perjuicios obtenidos de conformidad con la Subsección (1) le da derecho al arrendatario al uso y posesión de los bienes que no se han desechado por el plazo de arrendamiento restante y de conformidad con el contrato de arrendamiento. (5) Después del incumplimiento por parte del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento del tipo descrito en la Sección 2A-523 (1) o la Sección 2A-523 (3) (a) o, si se acuerda, después del incumplimiento por el arrendatario, un arrendador, a quien se le retiene sin derecho a renta en virtud de esta sección se le debe otorgar, sin embargo, daños y perjuicios por la no aceptación en virtud de la Sección 2A-527 o la Sección 2A-528.

§ 2A-530. LESSOR's INCIDENTAL DAMAGES. Incidental damages to an aggrieved lessor include any commercially reasonable charges, expenses, or commissions incurred in stopping delivery, in the transportation, care and custody of goods after the lessee's default, in connection with return or disposition of the goods, or otherwise resulting from the default.	§ 2A-530. DAÑOS INCIDENTALES DEL ARRENDADOR. Los daños incidentales a un arrendador agraviado[46] incluyen todos los cargos, gastos o comisiones comercialmente razonables incurridos para detener la entrega, en el transporte, cuidado y custodia de los bienes después del incumplimiento del arrendatario, en relación con la devolución o disposición de los bienes, o como resultado de otra manera por el incumplimiento.
§ 2A-531. STANDING TO SUE THIRD PARTIES FOR INJURY TO GOODS. (1) If a third party so deals with goods that have been identified to a lease contract as to cause actionable injury to a party to the lease contract (a) the lessor has a right of action against the third party, and (b) the lessee also has a right of action against the third party if the lessee: (i) has a security interest in the goods; (ii) has an insurable interest in the goods; or (iii) bears the risk of loss under the lease contract or has since the injury assumed that risk as against the lessor and the goods have been converted or destroyed. (2) If at the time of the injury the party plaintiff did not bear the risk of loss as against the other party to the lease contract and there is no arrangement between them for disposition of the recovery, his [or her] suit or settlement, subject to his [or her] own interest, is as a fiduciary for the other party to the lease contract. (3) Either party with the consent of the other may sue for the benefit of whom it may concern.	§ 2A-531. POSICIÓN PARA DEMANDAR A TERCEROS POR LESIONES A LAS MERCANCÍAS. (1) Si un tercero trata los bienes que han sido identificados en un contrato de arrendamiento de manera que causa una lesión procesable a una parte del contrato de arrendamiento (a) el arrendador tiene un derecho de acción contra el tercero, y (b) el arrendatario también tiene un derecho de acción contra el tercero si el arrendatario: (i) tiene un interés de garantía sobre las mercancías; (ii) tiene un interés asegurable sobre los bienes; o (iii) asume el riesgo de pérdida en virtud del contrato de arrendamiento o desde la lesión asumió ese riesgo en comparación con el arrendador y los bienes se han convertido o destruido. (2) Si en el momento de la lesión, el demandante no corría el riesgo de pérdida en comparación con la otra parte del contrato de arrendamiento y no existe ningún acuerdo entre ellos para la disposición de la recuperación, su demanda o resolución, sujeto a su propio interés, es como fiduciario para la otra parte del contrato de arrendamiento. (3) Cualquiera de las partes con el

[46] Nota del revisor: La palabra "agravada" se ha reemplazado por la palabra "agraviada" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

	consentimiento de la otra puede demandar en beneficio de quien corresponda.
§ 2A-532. LESSOR's RIGHTS TO RESIDUAL INTEREST. In addition to any other recovery permitted by this Article or other law, the lessor may recover from the lessee an amount that will fully compensate the lessor for any loss of or damage to the lessor's residual interest in the goods caused by the default of the lessee.	§ 2A-532. DERECHOS DEL ARRENDATARIO AL INTERÉS RESIDUAL. Además de cualquier otra recuperación permitida por este Artículo u otra ley, el arrendador puede recuperar del arrendatario una cantidad que compensará completamente al arrendador por cualquier pérdida o daño al interés residual del arrendador sobre los bienes causados por el incumplimiento del arrendatario.